

11/2021

# DOMUS ANTIQUA HELVETICA

Schweizerische Vereinigung der Eigentümer Historischer Wohnbauten  
Association Suisse des Propriétaires de Demeures Historiques



## Bulletin N° 74

Musik zu Hause

La musique à la maison

Das Schlösschen Kleiner Hahnberg in Berg

Le petit château Kleiner Hahnberg à Berg

Die Casa Houck in Riva San Vitale

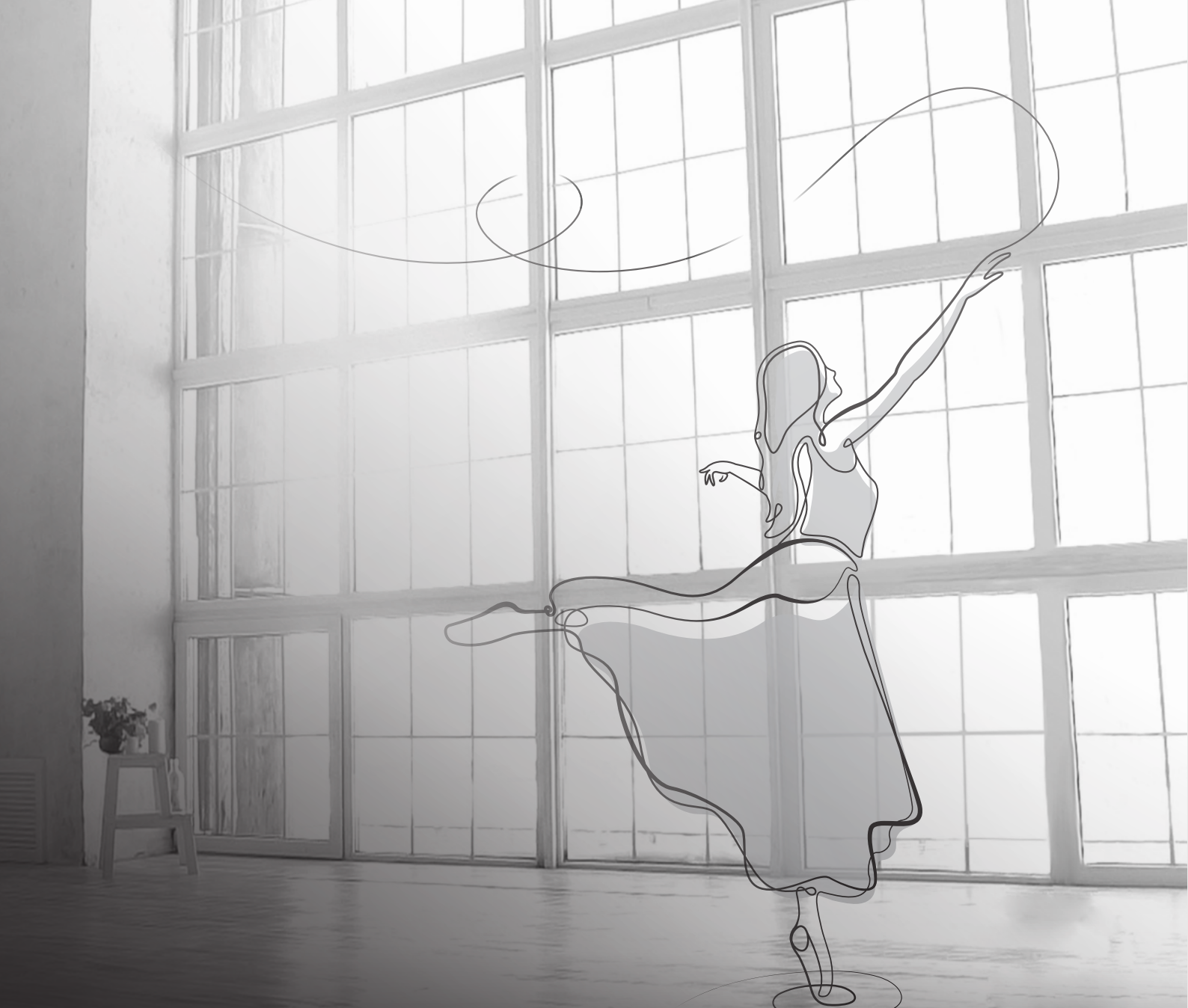
Casa Houck Riva San Vitale

Romainmôtier «espacedAM» –

Haus und Musik im Einklang

Romainmôtier «espacedAM» –

La musique dans son écrin



# DAS FENSTER

Mehr als ein Loch in der Wand.

Eine Öffnung zur Erde, zum Wasser, zum Himmel.

Eine Öffnung zum Licht, zur Zuversicht, zur Hoffnung.

Eine Öffnung zu den Menschen, zum Leben, zur Liebe.

**Eine Öffnung zu kostbaren Erinnerungen –  
wir helfen Ihnen, diese Fenster für die Zukunft zu bewahren.**

[www.homa-rw.de](http://www.homa-rw.de)

 **holz  
manufaktur**  
SWISS AG

Die Holzmanufaktur Rottweil GmbH  
arbeitet in der Schweiz mit der  
holzmanufaktur SWISS AG zusammen.

**Holzmanufaktur**  
Rottweil





Editorial / Éditorial

IL FAUT PARTAGER! — 4

Herausgeber Beat Bridel

MITGLIEDERVERSAMMLUNG IN BERN — 6  
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE À BERNE



20



32



36

Thema / Thème

8 — MUSIK ZU HAUSE  
LA MUSIQUE À LA MAISON

12 — DAS SCHLÖSSCHEN KLEINER  
HAHNBERG IN BERG, SG  
LE PETIT CHÂTEAU KLEINER  
HAHNBERG À BERG, SG

17 — ALTE MUSIK IM SCHLOSS – EIN  
GESPRÄCH MIT ROBERT BAMERT  
MUSIQUE ANCIENNE AU CHÂTEAU –  
ENTRETIEN AVEC ROBERT BAMERT

20 — RÜCKKEHR INS DEVON HOUSE  
IL RITORNO A DEVON HOUSE

25 — DOMUS LIVE  
DOMUS LIVE

26 — HAUS UND MUSIK IM EINKLANG –  
ROMAINMÔTIER «espacedAM»  
LA MUSIQUE DANS SON ÉCRIN  
ROMAINMÔTIER «espacedAM»

32 — DAS CASTI ASPERMONT IN SAGOGN, GR  
CASTI ASPERMONT À SAGOGN, GR

36 — DIE CASA HOUCK IN RIVA SAN VITALE  
CASA HOUCK RIVA SAN VITALE

Aktuell / Actualités

42 — CULTURA SUISSE 2022  
EINE MÜHLE ERZÄHLT  
IMPRESSUM

TITELBILD / COUVERTURE

DEVON HOUSE IN POSCHIAVO

DEVON HOUSE A POSCHIAVO

FOTO: MILENA KELLER



Beat Bridel, Herausgeber  
Bulletin  
(Foto: Béatrice Devènes)

## IL FAUT PARTAGER!

d— Fribourg 2021: Wir wollen ein Porträt über den Salon im Haus der Familie eines DAH-Mitglieds zum Thema Leuchten machen. Die Fürsprache des Sektionspräsidenten ist erfolgt, der Fotograf bestimmt und der Autor, ein Kunsthistoriker der Denkmalpflege, unbestritten. Jetzt kommt der Moment der Wahrheit am Telefon: Geht die Türe auf oder bleibt sie zu? Es ist wie beim Werben um die Gunst einer Frau. Nur diesmal geht es schnell, der Salon sei so schön, dass man ihn unmöglich für sich allein beanspruchen könne. Die Vorfahren hätten etwas geschaffen, was man durchaus mit Domus teilen möchte, «il faut partager!», lautet die begeisterte Antwort.

Anlässlich der Besuche an Mitgliederversammlungen entdecken wir Schätze in den Wohnhäusern, welche uns zu den Themen des Bulletin führen: Tapeten, Kachelöfen, Porträts, alte Parkette und Fliesen, handgeschmiedete Schlösser und Truhen, seltene Möbel, Indiennes, Kristalleuchter, magische Kellerräume, sinnliche Stuckputti. Dabei zeigt man uns auch feuchte Mauern, faule Balken, verhagelte Dächer, undichte Fenster, umgestürzte Bäume. Im Bulletin bevorzugen wir die Schätze. Aber vielleicht machen die Herausgeber auch einmal ein Desaster-Heft mit Reportagen, was im historischen Wohnhaus alles schief ging. Ab nächster Ausgabe wird das Bulletin von Marie-Christine Streuli, Olaf Herrmann, André Locher und der Redaktorin Raya Hauri herausgegeben.

Mit dem Einsatz von *Freunden des Bulletins* in den Sektionen werden sie bei Ihnen anklopfen und sich inspirieren lassen. Das grösste Kompliment, das sie den Herausgebern machen können, wird das Öffnen der Türen sein. Nach acht Jahren verabschiede ich mich und denke gerne an die schönen Begegnungen mit Ihnen.

Beat Bridel

## Restaurierung von Stuck und Verputz

- Untersuchung
- Konzepterarbeitung
- Konservierung
- Restaurierung
- Dokumentation
- Expertisen
- Beratung
- Stuckaturen und Oberflächen

**Kradolfer**  
GIPSERHANDWERK

8570 Weinfelden  
071 626 30 80

kradolfer.ch





## IL FAUT PARTAGER!

— Fribourg 2021: Dans le cadre de notre numéro sur les lustres et luminaires, nous voulons montrer le salon d'une famille membre de DAH. Le président de section a déjà glissé un mot pour nous, le photographe est choisi et notre choix de l'auteur s'est porté sans aucune hésitation sur un historien de l'art de l'office du patrimoine. Au téléphone, c'est le moment de vérité: la porte va-t-elle s'ouvrir ou nous rester fermée? C'est comme de courtiser une femme... Mais cette fois-ci la réponse ne se fait pas attendre: le salon est trop beau pour ne pas le montrer. Les ancêtres ont construit quelque chose qu'on est fier de faire découvrir à Domus et la réponse enthousiaste sonne: «Il faut partager!»

C'est à l'occasion des assemblées annuelles que nous découvrons les trésors que recèlent les demeures et qui déterminent le choix du thème: Papiers peints, poêles à catelles, portraits, parquets et carrelages anciens, serrures et coffres-forts en fer forgé, meubles rares, Indiennes, lustres de cristal, caves secrètes, putti en stuc. Nous découvrons également les murs humides, les poutres pourries, les toits grêlés, les fenêtres peu étanches et les arbres renversés. Dans le Bulletin nous donnons la préférence aux trésors. Mais peut-être les éditeurs feront-ils un jour un numéro «Catastrophe» avec des articles sur tout ce qui nous est arrivé dans une maison historique. À partir du prochain numéro, le Bulletin aura une nouvelle équipe éditoriale avec Marie-Christine Streuli, Olaf Herrmann, André Locher et notre rédactrice Raya Hauri.

Les amis du Bulletin dans les différentes sections les aideront à frapper à votre porte pour trouver aide et inspiration. Le plus grand compliment que vous puissiez leur faire est de leur ouvrir vos portes. Après huit ans d'activité, je prends congé et garde avec plaisir en mémoire nos belles rencontres avec vous.

Beat Bridel



Erfolgreich verkauft



### Ihre Experten für historische Liegenschaften

Das richtige Feingefühl für historische Bauten, direkten Zugang zu potentiellen Käufern und Full-Service von A bis Z: In unseren über 75 Jahren auf dem Immobilienmarkt haben wir vielfach bewiesen, erste Adresse für den Verkauf von Liegenschaften mit architektonischer Bedeutung zu sein.

Ginesta Immobilien AG  
+41 44 910 77 33  
verkauf@ginesta.ch

*Ginesta*  
Immobilien

1— Die gut besuchte Mitgliederversammlung fand im Yehudi Menuhin Forum in Bern statt.

2— Stimmungsvolle Musik des Trio JÜTZ führte als roter Faden durch die Mitgliederversammlung.

1— Les participants ont été nombreux à l'assemblée générale qui s'est tenue au Yehudi Menuhin Forum à Berne.

2— La musique du Trio JÜTZ a mis de l'ambiance dans la salle.



## MITGLIEDER-VERSAMMLUNG IN BERN ASSEMBLÉE GÉNÉRALE À BERNE

Text: OLAF HERRMANN, Fotos: BÉATRICE DEVÈNES

d— Umrahmt von einem dreitägigen Programm folgen am 28. August 2021 etwa 280 Teilnehmende der Einladung der Sektion Bern zur diesjährigen Mitgliederversammlung, für die sich etwa 170 Stimmberechtigte und ihre Begleitpersonen in das Yehudi Menuhin Forum begeben.

Françoise Marcuard-Hammer, Präsidentin DAH Sektion Bern, eröffnet die Veranstaltung mit freundlichen Grussworten an Gäste und Vorstand. Dieser leitet die Versammlung heuer unterhalb der Kirchenorgel des ehemaligen Gotteshauses, die aber stumm bleibt und die Akustik des Saals dem Trio JÜTZ überlässt, das mit einer nahezu sakral anmutenden Interpretation des Liedes «Luegid vo Bärge und Tal» daran erinnert, dass der neoklassizistische Bau von 1926 einst als Kirche errichtet wurde. Die gelungene Assoziation wird gleichermassen mit Beifall honoriert wie die vom Berner Grossratspräsidenten Hervé Gullotti vorgetragene Rede über das reiche Kulturerbe des Kantons und die Bedeutung der Bundeshauptstadt für die Mehrsprachigkeit im Lande.

Anschliessend wendet sich DAH Präsident Lukas Alioth mit Dank an Françoise Marcuard-Hammer, das Organisationskomitee, die Helfer, den Vorstand und an die

f— Sur invitation de la section bernoise, 280 personnes, dont 170 avec droit de vote, ont participé à l'Assemblée générale du 28 août 2021, encadrée par un programme de trois jours et qui s'est tenue au Forum Yehudi Menuhin.

Françoise Marcuard-Hammer, présidente de la section Berne de DAH ouvre la séance et souhaite la bienvenue aux invités et au comité. Cette année l'assemblée se réunit en dessous du grand orgue de l'ancien temple, qui reste silencieux et laisse la place au trio JÜTZ qui entonne une interprétation presque sacrée du chant «Luegid vo Bärge und Tal», rappelant que ce bâtiment néo-classique de 1926 a été construit comme lieu de culte. Le public ne ménage pas ses applaudissements, également pour l'orateur suivant, le président du grand Conseil Hervé Gullotti qui nous parle du riche patrimoine culturel du canton et de l'importance de la capitale fédérale pour la diversité linguistique du pays.

Ensuite le président de DAH, Lukas Alioth, remercie Françoise Marcuard-Hammer, le comité d'organisation, les bénévoles, le comité et les délégués cantonaux avant de passer à la partie statutaire. Avec le vice-président André Locher, il met l'accent sur l'objectif Zéro net en 2050 défini par le Conseil fédéral pour les émissions de gaz à effet de serre et

Kantonsdelegierten, ehe er den statutari-schen Teil des Anlasses eröffnet. Mit Vize-präsident André Locher richtet er den Fokus auf das vom Bundesrat bis 2050 angestrebte Netto-Null-Ziel bezüglich des Treibhaus-gasausstosses und gibt bekannt, dass sich DAH der vom Bundesamt für Kultur geleite-ten Klimaoffensive angeschlossen hat, um für das Baukulturerbe massgeschneiderte Lösungen zu entwickeln. Der interne Strate-gieprozess wird anhand der Fragestellung «Was wollen wir in den vorausliegenden vier Jahren erreichen und wie können wir das erreichen?» umrissen und auf die Vertretung des Vereins in der Politik hingewiesen, namentlich durch Nationalrätin Christine Bulliard-Marbach und Ständerat Thomas Hefti. Den Jahresbericht der Quästorin Carmen Kamm-Licini, der u.a. festhält, dass der Verlust von 2019 wieder gutgemacht wurde, nehmen die Stimmberechtigten an und genehmigen die Geschäfte einstimmig.

Unter kräftigem Applaus würdigt der Präsident die Verdienste der zurücktretenden Vorstände Hanns Popp, der den Verein nicht nur als ehemaliger Quästor bereichert hat, Beat Bridel, dessen Einsatz dem Bulletin zu weiterem Hochglanz verholfen hat, sowie der Sekretariatsleiterin Corina Kilchmann, die eine wichtige Drehscheibe der Organisation ist, und der Caroline Weber Golder ab November nachfolgt.

Der österreichische Kunsthistoriker, Museumsplaner (u.a. Projekt Museumsquar-tier Bern) und Kunstsammler Dieter Bogner hält als Nächstes einen Vortrag «Über das Neue im Historischen». Rasch wird klar: Auch das Alte im Historischen – entspre-chend arrangiert und inszeniert – kann das Neue im Historischen sein, was Bogner auf amüsante Weise zu vermitteln versteht und die Tagung in Heiterkeit versetzt. Ein drittes Mal ertönt Musik: Ein so beschwingt und fröhlich klingender Walzer führt die heitere Stimmung fort, ehe Präsident Alioth die Versammlung schliesst und zum Zmittag im Casino Bern lädt.

Für die Gäste, die sich nicht schon tags zuvor ein Bild von der Zähringerstadt machen konnten, offenbart das anschlies-sende Rahmenprogramm am Samstag und Sonntag, mit welch reichem baukulturellem Erbe Bern gesegnet ist.



*indique que DAH s'est associée à l'Offensive climatique organisée par l'Office Fédéral de la culture afin de développer des solutions sur mesure pour le patrimoine bâti. Il esquisse le processus de stratégie interne, sur la base de la question «Quels sont nos objectifs pour les années à venir et comment pouvons-nous y parvenir?» L'association est bien représentée au niveau politique, notamment grâce à la participation de la conseillère nationale Christine Bulliard-Marbach et du conseiller aux États Thomas Hefti. Le rapport de la trésorière Carmen Kamm-Licini montre que le déficit de l'année 2019 a été compensé et l'assemblée adopte les comptes. Le président rend hommage, sous les applaudissements, aux membres du comité qui se retirent: Hanns Popp qui a beaucoup apporté à l'association, pas seulement comme trésorier et Beat Bridel dont l'engagement a permis au Bulletin d'atteindre un niveau d'excellence. Il remercie également notre secrétaire, Corina Kilchmann qui a été la cheville ouvrière de l'organisation et qui sera remplacée dès novembre par Caroline Weber Golder.*

*Dieter Bogner, historien de l'art autrichien, concepteur de musée (entre autres, projet Museumsquartier Bern) et collectionneur d'art nous donne ensuite une conférence sur le thème «La nouveauté dans l'historique». Il nous explique de façon très distrayante, au grand amusement du public, que même ce qui est vieux dans l'historique peut être mis en scène et arrangé pour devenir un élément nouveau. Le trio JÜTZ prolonge l'atmosphère de gaieté viennoise en entamant une valse décalée avant que le président Alioth ne ferme la séance pour nous convier au déjeuner au Casino de Berne.*

*Pour les participants qui n'avaient pas pu visiter la ville des Zähringer le jour précédent, le programme du samedi et du dimanche leur a permis de se faire une idée de la richesse culturelle du patrimoine bâti de Berne.*





## MUSIK ZU HAUSE

Basler Hauskonzerte als Träger des Musiklebens

## LA MUSIQUE À LA MAISON

Les concerts à la maison, piliers de la vie musicale de Bâle

Text: DANIEL SCHNELLER

d— Es braucht drei Voraussetzungen, damit Hauskonzerte zu einem fruchtbaren Boden für das kulturelle Leben einer Stadt werden können: Vermögende Menschen, die musikalisch und engagiert sind, begabte Musikerinnen und Musiker sowie Privathäuser mit geeigneten Sälen, Salons oder Stuben. Immer wieder entstanden solche Konstellationen in der Basler Kulturgeschichte der Neuzeit. Die folgende Spurensuche erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sondern will nur auf einzelne Mosaiksteine aufmerksam machen.

Als im Zuge der Reformation in Basel die katholische Liturgie abgeschafft wurde, bedeutete das auch für die Musik im öffentlichen Leben einen dramatischen Rückzug. In der Stadt am Rhein geschah das zwar nicht ganz so dogmatisch wie im zwinglianischen Zürich, blieb doch die Orgel im Münster immerhin bestehen zur Begleitung des Gemeindeganges. Aber freies Musizieren war nicht mehr möglich. Die Musik musste Zuflucht in den privaten Stuben finden. Beispielhaft dafür sind die musikalischen Aktivitäten von Stadt-

f— *Trois ingrédients sont nécessaires pour que les concerts à domicile deviennent un terrain fertile pour la vie culturelle d'une ville: des gens fortunés qui aiment la musique et s'engagent en sa faveur, des musiciens de talent et des demeures avec des salles ou salons qui se prêtent à des concerts. Cette constellation s'est maintes fois retrouvée dans l'histoire culturelle de la Bâle des temps modernes. Je vais tâcher d'en suivre les traces, ne serait-ce que de façon lacunaire, pour mettre en valeur certains fragments de la mosaïque.*

*Lorsque la réforme à Bâle a sonné le glas de la liturgie catholique, cela s'est aussi traduit par un recul spectaculaire de la musique dans la vie publique. De façon certes moins dogmatique que dans le Zurich de Zwingli car l'orgue de l'église est resté en place pour accompagner le chant de la congrégation. Mais il n'était plus possible de faire librement de la musique et celle-ci avait dû trouver refuge dans les salons privés. On peut citer les activités musicales du médecin de la ville, Felix Platter, vers 1600: il a laissé non seulement une grande collection d'instruments de*

- 
- 1— *Weisses und Blaues Haus am Rheinsprung 16 bis 18, erbaut 1763 bis 1775 von Samuel Werenfels im Auftrag der Brüder Lucas und Jacob Sarasin.*
- 2— *Lucas Sarasins Musiksaal im Blauen Haus. Sarasin hatte nicht nur eine grosse Notensammlung, sondern stellte den Musikern auch alle Instrumente, die ein klassisches Orchester benötigte, selbst zur Verfügung. Die Oberaufsicht über das musikalische Geschehen im Blauen Haus hatte Kapellmeister Christoph Kachel. Fotos (wenn nicht anders vermerkt): Kant. Denkmalpflege Basel-Stadt*

- 
- 1— *Maison bleue et Maison blanche au Rheinsprung 16 à 18, construites de 1763 à 1775 par Samuel Werenfels sur commande des frères Lucas et Jacob Sarasin.*
- 2— *Salle de musique de Lucas Sarasin dans la Maison bleue. Sarasin avait constitué une grande collection de partitions et mettait personnellement à disposition des musiciens tous les instruments nécessaires à un orchestre classique. C'est le maître de chapelle Christoph Kachel qui était chargé des événements musicaux à la Maison bleue.*



3— Stadtarzt Felix Platter (1536–1614) in einem Porträt von Hans Bock um 1584. Platter war Musikliebhaber und sammelte in seinem Haus am Petersgraben Musiknoten und Musikinstrumente. Bild: Artokoloro / Alamy Stock Photo.

4— Ausschnitt aus dem Merianplan mit dem Haus Zum Samson, das Felix Platter bewohnte.

3— Médecin de la ville, Felix Platter (1536–1614), portrait de Hans Bock vers 1584. Platter était un mélomane et collectionnait dans sa maison du Petersgraben des partitions et des instruments de musique.

4— Section du plan Merian montrant la maison Zum Samson, dans laquelle Felix Platter a vécu.

arzt Felix Platter um 1600: Er hinterliess nicht nur eine umfangreiche Instrumentensammlung, sondern auch eine *Sammlung allerhand meist lächerlicher – d.h. fröhlicher – Gedichte* mit zeitgenössischen Melodien.

Am Rheinsprung 16 bis 18 entstanden zwischen 1763 und 1775 zwei repräsentative barocke Wohn- und Handelshäuser, das Blaue (Reichsteinerhof) und das Weisse Haus (Wendelstörferhaus). Erbaut wurden sie nach Plänen von Samuel Werenfels von den Brüdern und Seidenbandfabrikanten Lucas und Jakob Sarasin. Im Blauen Haus von Musikliebhaber Lucas Sarasin entstand eine Art Basler «Esterhaza». Er stellte nämlich den Basler Violinisten und Komponisten Christoph Kachel als Hauskapellmeister an, der für das Arrangieren von Hauskonzerten und die Komposition von Werken zu besonderen familiären Anlässen verantwortlich war. Im Blauen Haus ist bis heute ein Musiksaal in edlem klassizistischem Stil erhalten, der wunderbar harmoniert mit den hier bevorzugt gespielten Werken der Mannheimer Schule, der Wiener Klassik (Haydn und Mozart) und oberitalienischer Meister des 18. Jh. (u.a. Locatelli und Boccherini).

Im 19. Jh. bildeten sich in den bürgerlichen Basler Familien Konzertkränzchen, die zu wichtigen Plattformen für neue Musik oder künftige Stars wurden. Musiziert wurde u.a. in den geräumigen Salons der Villen im Gellert. Es gibt keine spezifische Typologie des privaten «Kammermusiksaales» in den Häusern der vermögenden Basler. Vor allem musste ein Flügel Platz finden, wobei zu bedenken ist, dass die Konzertflügel des 19. und frühen 20. Jh. problemlos in einem Salon Platz hatten. In der Regel unterschied man noch nicht zwischen einem Flügel für das Konzert und für das eigene Heim. So liess Friedrich Ruggenbach seinen neuen privaten Erard für ein öffentliches Konzert von Clara Schumann aus. Das Ehepaar Friedrich und Margaretha Ruggenbach-Stehlin, das im «Kettenhof» wohnte, ein nicht mehr bestehendes klassi-

*musique, mais également une «compilation de toutes sortes de poèmes drôlatiques», sur des mélodies de l'époque.*

Entre 1763 et 1775, les frères Lucas et Jakob Sarasin, fabricants de rubans de soie, firent construire au Rheinsprung 16 et 18 deux maisons baroques de commerce et d'habitation, le Reichsteinerhof (la maison bleue) et le Wendelstörferhaus (la maison blanche), sur les plans de Samuel Werenfels. La maison bleue du mélomane Lucas Sarasin devint une sorte de «Esterhaza» bâloise. Il engagea le violoniste et compositeur bâlois Christoph Kachel comme maître de chapelle pour y organiser des concerts et pour composer des morceaux à l'occasion d'événements familiaux. La maison bleue a toujours sa salle de musique, dont le beau style classique se marie parfaitement avec les œuvres de l'école de Mannheim, des classiques viennois (Haydn et Mozart) et des maîtres du Nord de l'Italie du XVIII<sup>e</sup> siècle (par ex. Locatelli et Boccherini) qui sont jouées ici de préférence.

Le XIX<sup>e</sup> vit naître des cercles de musique dans les maisons bourgeoises de Bâle, qui devinrent des plateformes importantes pour la nouvelle musique et les futures stars. On faisait aussi beaucoup de musique dans les vastes salons des villas du quartier chic de Gellert. Il n'y a pas de typologie spécifique des salles de musique de chambre des demeures des riches bâlois. Il fallait avant tout qu'il y ait place pour le piano, sans oublier qu'au XIX<sup>e</sup> et au début du XX<sup>e</sup> les pianos de concert trouvaient sans problème place au salon. On ne distinguait généralement pas entre un piano de concert et un piano domestique. C'est ainsi que Friedrich Ruggenbach prêta son nouvel Erard pour un concert public de Clara Schumann. Le couple Friedrich et Margaretha Ruggenbach-Stehlin, qui habitait le Kettenhof, une demeure aujourd'hui disparue de style classique avec jardin à l'anglaise, s'est engagé pour une nouvelle salle de musique à Bâle et encourageait de toutes ses forces la musique chorale. Friedrich Ruggenbach-Stehlin était le beau-frère de Johann Jakob Stehlin le jeune, l'architecte de la salle de concerts au Steinenberg. Clara Schumann et





**ÖKOLOGISCHE ANSTRICHE  
AUS FRAUENHAND**

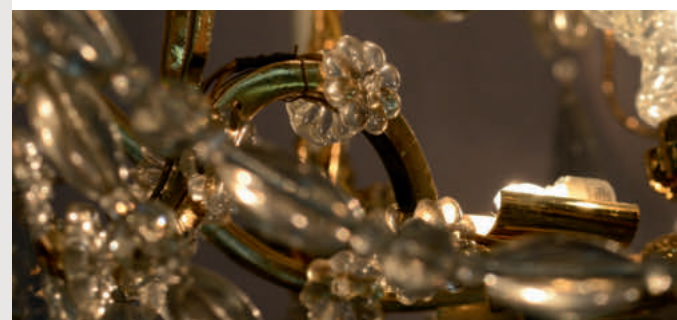
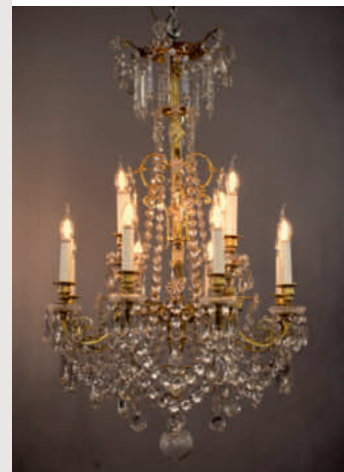
MEHR INFORMATIONEN UND  
WEITERE INSPIRIERENDE REFERENZ-  
PROJEKTE FINDEN SIE UNTER  
[WWW.MONALISA-FRAUENTEAM.CH](http://WWW.MONALISA-FRAUENTEAM.CH)

**MONA LISA**  
Malerhandwerk aus Frauenhand

GRUBENSTRASSE 39, 8045 ZÜRICH, TELEFON +41 44 451 45 82

**DAVID SZARKA**  
*Luminaires Sàrl*

IHR SPEZIALIST FÜR  
HISTORISCHE BELEUCHTUNG



David Szarka  
Fabrik im Schiffli 1  
8816 Hirzel

+41 41 410 74 08  
[david@davidszarka.com](mailto:david@davidszarka.com)  
[www.szarka.ch](http://www.szarka.ch)



**HISTORISCHE FENSTER**  
Ertüchtigung erhaltenswerter Fenster  
Stilgerechter Nachbau - eigene Produktion



[www.hauriag.ch](http://www.hauriag.ch)



5— Hausmusik in der Villa an der Sevogelstrasse 79: Die ungarische Altistin Ilona Durigo mit ihrem Sohn Tibor Kasics, ihrer Mutter Muci Durigo und ihrem Mäzen Carl Eduard Burckhardt-Grossmann um 1927. Foto: Staatsarchiv Basel-Stadt, PA 962b K 2-20

5— Concert dans la Villa de la Sevogelstrasse 79: L'alto hongroise Ilona Durigo avec son fils Tibor Kasics, et sa mère Muci Durigo ainsi que leur mécène Carl Eduard Burckhardt-Grossmann vers 1927.



zistisches Wohnhaus mit englischem Garten, engagierte sich an vorderster Front für einen neuen Musiksaal in Basel und förderte nach Kräften die Chormusik. Friedrich Riggenschach-Stehlin war der Schwager von Johann Jakob Stehlin d.J., dem Architekten des Musiksaals am Steinenberg. Im Kettenhof gaben nicht nur Clara Schumann und Johannes Brahms Hauskonzerte. Hier fanden auch private Chorkonzerte mit bis zu vierzig Sängerinnen und Sängern statt, wobei das Ehepaar mit Tenor- und Altstimme mitwirkte.

Um die Jahrhundertwende verlagerte sich das Zentrum der Musikförderung in das Haus an der Sevogelstrasse 79, in einem Villenquartier ausserhalb der Altstadt, nach Plänen der Architekten Vischer und Fueter (den Architekten des Rathausumbaus) im Stil der nordeuropäischen Renaissance erbaut. Hier verkehrten auf Einladung des Ehepaares Burckhardt-Grossmann international bekannte Sängerinnen, Violinistinnen, Pianisten und Komponisten wie Ilona Durigo, Stefi Geyer, Edwin Fischer und Othmar Schoeck. Nicht weit davon entfernt, war ein zweites Haus an der Langen Gasse Hort musikalischen Wirkens: Das Ehepaar Speiser-Sarasin pflegte engen Kontakt mit Hans Huber, der als Dirigent, Pianist, Direktor der Musik-Akademie und Komponist das Rückgrat des Basler Musiklebens zwischen 1890 und dem Ersten Weltkrieg war. Im Salon der Speiser-Sarasins gelangten die anspruchsvollen Kammermusikwerke Hubers zur Aufführung, deren ambitiöser Klavierpart zuweilen von Elisabeth Speiser-Sarasin selbst ausgeführt wurde. Die Tradition der privaten Musikpflege ging im 20. Jh. keineswegs verloren: In den 1930er Jahren bildete sich um das Ehepaar Annie und Oskar Müller-Widmann ein avantgardistischer Künstlerzirkel, zu dem u.a. Kurt Schwitters, Hans Arp mit seiner Frau Sophie Täuber-Arp und Béla Bartók, aber auch Wladimir Vogel und Sandor Veress gehörten. Im Haus an der Fringelistrasse 16, 1933 von den Architekten Hans von der Mühlh und Paul Oberrauch erstellt, fanden Lesungen und Konzerte statt, etwa eine Aufführung von Kurt Schwitters «Urlaute» mit dem Schöpfer selbst als Interpreten.

Häuser, in denen Kunst stattfindet und gepflegt wurde, haben eine besondere «Aura» – sie wurden beseelt von den Künstlerinnen und Künstlern, die hier ein und aus gingen. Diese Häuser und ihre Erinnerungen verdienen auch heute noch unsere besondere Pflege und Aufmerksamkeit.

Die vollständige Version dieses Artikels ist auf [www.domusantiqua.ch](http://www.domusantiqua.ch) aufgeschaltet.

Johannes Brahms ont donné des concerts au Kettenhof. On y a également organisé des concerts choraux privés comptant jusqu'à 40 chanteurs, auxquels le couple participait avec voix de ténor et d'alto.

Vers la fin du siècle, le centre de la promotion de la musique se déplaça dans une demeure érigée dans le style de la Renaissance du Nord de l'Europe sur les plans des architectes Vischer et Fueter (l'architecte de la transformation du Rathaus) à la Sevogelstrasse 79, dans un quartier de villas en dehors de la vieille ville. À l'invitation du couple Burckhardt-Grossmann, des chanteuses, violonistes, pianistes et compositeurs de renommée internationale tels qu'Ilona Durigo, Stefi Geyer, Edwin Fischer et Othmar Schoeck s'y sont produits. Non loin de là, une deuxième maison sur la Lange Gasse était un centre d'activité musicale: le couple Speiser-Sarasin entretenait des contacts étroits avec Hans Huber qui, en tant que chef d'orchestre, pianiste, directeur de l'Académie de musique et compositeur, était le pilier de la vie musicale bâloise entre 1890 et la Première Guerre mondiale. Les œuvres de musique de chambre exigeantes de Huber étaient jouées dans le salon des Speiser-Sarasin, avec parfois Elisabeth Speiser-Sarasin qui interprétait elle-même au piano des partitions ambitieuses. La tradition des réunions musicales privées ne s'est pas perdue au XX<sup>e</sup> siècle. Dans les années 1930, un cercle d'artistes avant-gardistes se constitua autour du couple Annie et Oskar Müller-Widmann, avec, entre autres, Kurt Schwitters, Hans Arp et son épouse Sophie Täuber-Arp ainsi que Béla Bartók, Wladimir Vogel et Sandor Veress. Dans la maison de la Fringelistrasse 16, construite en 1933 par les architectes Hans von der Mühlh et Paul Oberrauch on donnait des lectures et des concerts, comme la sonate «Urlaute» («Sonate de sons primitifs») de Kurt Schwitters, avec le compositeur comme interprète.

Les maisons où l'art s'épanouit ont une «aura» particulière. Les artistes qui l'ont fréquentée lui ont infusé une âme. Ces maisons et leurs souvenirs méritent encore aujourd'hui tout notre soin et notre attention.

La version complète de l'article peut être consultée sur notre page web [www.domusantiqua.ch](http://www.domusantiqua.ch)





DAS SCHLÖSSCHEN KLEINER  
HAHNBERG IN BERG, SG

LE PETIT CHÂTEAU KLEINER  
HAHNBERG À BERG, SG

Text: MORITZ FLURY-ROVA, Fotos: DAMIAN IMHOF



♫— CantanDo In Monte Laetare gaLlo – Freue dich, wenn der Hahn auf dem Berg kräht. Der lateinische Pentameter unter dem Allianzwappen der von Bayer-Pillier über dem Gartenportal des Kleinen Hahnbergs regt zu Assoziationen an: Das ist zunächst die volkstümliche Erklärung des Namens Hahnberg, wonach die Menschen bei nächtlichen Hochwassern vom Ufer des Bodensees den Hahnenschreien auf der ersten Geländestufe zuzuflohen. Dass der Hahn auf Lateinisch singt (cantare), passt zum Schlösschen, denn gesungen und musiziert wird auf dem Hahnberg auch heute, und zwar sehr kunstvoll – siehe dazu das Gespräch mit Eigentümer Robert Bamert, DAH-Mitglied. Die scheinbar wahllos verteilten Grossbuchstaben MDCLLLI schliesslich ergeben die Jahreszahl 1751.

Die Geschichte des Kleinen Hahnbergs beginnt aber lange vor 1751. Im 14. Jh. erstmals erwähnt als Hainberg, wurzelt der Name vermutlich in Besitzungen eines Hano. 1529 erwarb die St. Galler Kaufmannsfamilie Zollikofer das Landgut als Sommersitz und es ist wahrscheinlich, dass der Bau des Schlösschens auf sie zurückgeht. Der Fachwerkbau Mitte des 16. Jh. war wenig schmaler als heute und präsentierte sich in rot gestrichenem Holzwerk. Der Familie Zollikofer attestiert man eine Vorliebe für runde Türmchen (vgl. z.B. Schloss Altenklingen TG, DAH-Mitglied). Als 1616 das Hahnberg-Gut in der Familie geteilt und nebenan das Schloss Grosser Hahnberg (DAH-Mitglied) mit Türmchen erbaut wurde, erhielt auch der Kleine Hahnberg ein solches, zusammen wohl mit dem grauen Anstrich des Fachwerks und dem Einbezug einer westseitigen Laube in das Bauwerk. 1751 wechselte der Kleine Hahnberg aus St. Galler in Rorschacher Handelshände: Die katholische Familie von Bayer bereicherte das von Renaissance geprägte Schlösschen mit zurückhaltender barocker Opulenz und einem italienischen Garten. Aussen erhielt das Haus einen deckenden Verputz, als vornehmer und «steiniger» galt das. Davon haben sich auf der Ostseite die beiden farbigen Reliefs erhalten.

Nach dem Tod der letzten Nachfahrin von Bayer wurde das Schloss versteigert, ging an einen Landwirt, wechselte fortan mehrmals die Besitzer und erfuhr einige halbhatzige Renovationen. 1924 bis 1976 diente es als Sommersitz der Familienstiftung von Heyl. Die nächsten Eigentümer waren ein Glücksfall: Der in historischen Objekten versierte St. Galler Architekt Robert Bamert führte in vierzehn Etappen eine sorgfältige Restaurierung und behutsame Aufwertung durch. Man erreicht das Schloss über die bekieste ehemalige Kutschen-Zufahrt, die sich in grossem Bogen durch den schattigen Park mit Buchgarten, Landschafts-, Obst- und Bauerngarten windet und auf einem weiten Vorplatz endet. Himmelhoch steigt aus dieser Perspektive der Treppenturm zwischen den alten Buchen, Pappeln und Ahornbäumen empor. Der Eingang geht in diesen Turm, dessen bequeme Wendeltreppe bis ins Dachgeschoss führt.

Durch das ganze Schlösschen ist die Zeit der Zollikofer in verschiedenen Facetten stark präsent. Da sind überraschend verspielte Perspektivdarstellungen auf Türen im Dachgeschoss oder die leuchtend vielfarbigem, mit dekorativen Rautenmustern gefassten Deckenbalken im ersten Stock. Nobel sind die beiden Eckstuben gegen



1— Der Kleine Hahnberg thront auf der ersten Geländekante über dem Bodensee.  
 2— Über dem Gartenportal prangt das Allianzwappen von Bayer und Pillier, darüber der emblematische, auf dem ufernahen «Berg» krähende Hahn als Retter bei Überschwemmungen.

1— Le Kleiner Hahnberg trône sur la première hauteur au-dessus du lac de Constance.  
 2— Le haut du portail arbore les armoiries familiales des von Bayer et Pillier, avec au-dessus le coq emblématique juché sur la «montagne» proche des rives et qui prévient en cas d'inondation.

♫— CantanDo In Monte Laetare gaLlo – Réjouis-toi quand tu entends le chant du coq sur la montagne. Ce pentamètre latin qui figure sous les armoiries d'alliance des Bayer-Pillier au-dessus de la porte côté jardin du Kleiner Hahnberg suscite un certain nombre d'associations. Tout d'abord, l'explication populaire selon laquelle le cri du coq permettait aux riverains du Bodensee de fuir vers les hauteurs lors d'inondations pendant la nuit. À la différence de l'allemand, en français et en latin, le coq chante (cantare), ce qui convient bien au petit château où le chant et la musique continuent de fleurir à très haut niveau – voir l'entretien avec le propriétaire Robert Bamert, membre de DAH. Enfin, les lettres majuscules MDCLLLI, distribuées de manière apparemment aléatoire, donnent l'année 1751.

L'histoire du Kleiner Hahnberg commence bien avant 1751. Mentionné pour la première fois au XIV<sup>e</sup> siècle sous le nom de Hainberg, son nom tire probablement ses racines du nom d'un ancien propriétaire, un certain Hano. En 1529, une famille de marchands saint-gallois, les Zollikofer, acquit le bien comme résidence d'été et il est probable que c'est à eux que l'on doit la construction du petit château. Le bâtiment à colombages du milieu du XVI<sup>e</sup> siècle était quelque peu plus étroit qu'aujourd'hui et pourvu de colombages de bois peints en rouge. Il semblerait que les Zollikofer aient eu une prédilection pour les petites tours rondes (cf. Schloss



Nordosten, sie sind mit Renaissancetäfern ausgestattet, deren Tannenholz durch Intarsienmalerei aufgewertet wird. Aus Hartholz und echten Intarsien sind dagegen zwei wunderbare Buffets aus derselben Zeit. Überhaupt ist es aussergewöhnlich, wie viel Mobiliar sich durch die Jahrhunderte im Schloss erhalten hat – und ganz selbstverständlich im Nutzen des jetzigen Eigentümers steht.

Aus der Epoche der von Bayer, der zweiten wichtigen Familie des Kleinen Hahnbergs, stammen der Turmaufsatz mit Zwiebelhelm, eine zierliche Rokoko-Stuckdecke in der Halle des zweiten Obergeschosses und die beiden interessanten Kachelöfen in den Nordoststuben. Besonders ihren Stempel aufgedrückt haben die katholischen von Bayer dem Schloss mit der Einrichtung einer kleinen Haus- oder Schrank-Kapelle auf dem Fundament des ehemaligen Herdes im Erdgeschoss. Hinter zwei Türflügeln öffnet sich ein Schmuckkästchen mit Rokokostuck und einer reichen Altarausstattung.



3

*Altenklingen TG, membre de DAH). En 1616 le domaine du Hahnberg fut divisé entre les membres de la famille et le château Grosser Hahnberg (membre de DAH) fut construit à côté avec sa tour; pour ne pas être en reste, le Kleiner Hahnberg fut également doté d'une tour d'escalier, les colombages furent peints en gris et l'on intégra la galerie à l'est en élargissant le bâtiment. En 1751, le Kleiner Hahnberg passa des marchands saint-gallois aux marchands de Rorschach: la famille catholique von Bayer dota le château Renaissance d'une certaine opulence baroque, néanmoins avec retenue, et d'un jardin à l'italienne. La façade extérieure fut recouverte d'un enduit couvrant, ce qui était considéré comme plus chic et plus «piereux». Les reliefs colorés de la façade Est existent encore.*

*Après la mort de la dernière descendante von Bayer, le château a été vendu aux enchères, d'abord à un agriculteur, pour passer ensuite de mains en mains en subissant quelques rénovations de fortune. De 1924 à 1976 il a été utilisé comme résidence d'été pour la fondation de famille von Heyl. Les propriétaires suivants ont été un coup de chance: l'architecte saint-gallois Robert Bamert, qui connaît bien les propriétés historiques, a mené à bien une restauration minutieuse et un aménagement tout en douceur en quatorze étapes. On accède au château par l'ancienne allée carrossable en gravier qui méandre à travers le parc ombragé avec son jardin de buis, son jardin paysager, son verger et son jardin paysan pour terminer par une large cour. De là, la tour de l'escalier semble s'élançer vers le ciel, flanquée de vieux hêtres, peupliers et érables. L'entrée se fait par cette tour dont l'escalier confortable mène aux combles.*

*La famille Zollikofer a fortement marqué le château de sa présence. On trouve des vues en perspective sur des portes, étonnamment ludiques et les poutres du plafond au premier étage décorées de losanges aux couleurs vives, très décoratifs. Les deux salons d'angle vers le nord-est sont élégants avec leurs lambris Renaissance au bois de sapin*



4

3— *Der gewölbte Gartensaal mit der Mathis-Orgel von 1984 ist der Ort der Hauskonzerte.*

4— *Eine Toggenburger Hausorgel aus dem Jahr 1771 von Wendelin Looser im Flur des Dachgeschosses.*

3— *La salle voûtée au rez-de-jardin dotée d'un orgue Mathis de 1984 accueille les concerts à la maison.*

4— *Un orgue domestique du Toggenbourg (1771, de Wendelin Looser) dans le couloir des combles.*



# SAGER | BRUNNEN SKULPTUREN



Wissenswertes zu historischen Brunnen auf 92 Seiten. Lassen Sie sich inspirieren!

Kostenlos bestellen per  
Tel. +41 (0)71 794 10 35 oder  
[info@brunnen-skulpturen.ch](mailto:info@brunnen-skulpturen.ch)





5— Im Dachstock des Kutscherhauses hat Robert Bamert eine Werkstatt eingerichtet, in der zwei Hausorgeln nach historischen Vorbildern in Arbeit sind.

6— Der Kapellensaal im Erdgeschoss mit der im Barock zur Schrank-Kapelle umgewandelten ehem. «Herdnische».

5— Dans les combles de la maison du cocher, Robert Bamert a installé un atelier où deux orgues sont en cours de réalisation sur la base de modèles historiques.

6— La salle de la chapelle au rez-de-chaussée avec l'ancienne «niche du fourneau» transformée en armoire chapelle à l'époque baroque.

#### LITERATUR/LITTÉRATURE

Verena Bamert, Bernhard Anderes, «Das Schösschen Kleiner Hahnberg», in: *Rorschacher Neujahrsblatt* 1979, S. 55–68. Pierre Hatz, «Schloss Kleiner Hahnberg», in: *Denkmalpflege und Archäologie im Kanton St. Gallen 1997–2003*, St. Gallen 2005, S. 42f.



rehaussé d'une marqueterie peinte. En revanche, les deux magnifiques buffets de la même époque sont en bois dur et véritable marqueterie. En général, il est extraordinaire de voir combien de meubles ont été conservés dans le château au fil des siècles – et continuent bien entendu d'être utilisés par l'actuel propriétaire.

C'est de l'époque des von Bayer, la deuxième famille marquante pour le Kleiner Hahnberg, que datent la flèche à bulbe d'oignon de la tour ainsi que le délicat plafond en stuc rococo dans la salle du deuxième étage et les deux remarquables poêles à catelles des salons nord-est. La famille catholique a de plus imprimé sa marque sur le château en faisant ériger une petite chapelle encastrée dans une niche, à la place de l'ancien fourneau. Derrière deux battants de porte on découvre un écrin décoré de stucs rococo avec un autel richement doté en accessoires liturgiques. Et à notre époque? Tandis que ses prédécesseurs avaient accumulé ou transformé, la philosophie de Robert Bamert a été de retenir de chaque époque ce qui avait de la valeur et de le remettre en état, tout au moins en partie. Des amendes infligées «parce que dans la maison des Zollikofer un trompettiste de Zürich avait joué jusqu'aux petites heures du matin» nous confirment qu'autrefois on jouait déjà de la musique joyeuse au Kleiner Hahnberg. Cependant ce qui marque l'époque actuelle, c'est l'impressionnante collection d'instruments à clavier réunie par Robert Bamert.

Piano de table, clavecins, piano à queue et orgues de salon, instruments historiques ou instruments de fabrication artisanale, ils emplissent le château de leur présence et de leurs sons. Robert Bamert les joue tous, mais le château résonne particulièrement lors des concerts réguliers organisés dans la salle au rez-de-jardin.

Und die neuste Epoche? Nachdem die früheren akkumuliert und verändert hatten, war der Leitsatz von Robert Bamert, aus jeder Epoche das Wertvolle hervorzuholen und teilweise wiederherzustellen. Wenn auch aufgrund von Bussen – «weil in der Zollikofer Hus ein Trompeter aus Zürich bis in die Morgenstunden gespielt» habe – bekannt ist, dass früher schon heiter Musik gemacht wurde im Kleinen Hahnberg, so darf doch das eindrückliche Ensemble von Tasteninstrumenten als prägende Zeitschicht von Robert Bamert gelten. Vom Tafelklavier und Cembalo über den Flügel bis zu den Hausorgeln, und von historischen bis zu selber gebauten Instrumenten erfüllen sie das Schösschen mit ihrer Präsenz – und mit ihren Klängen. Robert Bamert spielt sie alle, besonders erklingt das Schloss aber an den regelmässig stattfindenden Hauskonzerten im Gartensaal.





### Welche Art von Konzerten finden heute im Schloss statt und wie entstand die Zusammenarbeit mit der Schola Cantorum Basiliensis?

«Junge Musiker spielen Konzerte für Alte Musik» – dieses Motto für unsere Konzerte soll zeigen, dass die Alte Musik eine Zukunft bei den jungen Musikern hat, die sich hochbegabt an der wohl weltbesten Schule für Alte Musik, der Schola Cantorum Basiliensis vertieft weiterbilden. Die Zusammenarbeit mit dieser Schule begann während meines Studiums der Musikwissenschaft an der Universität Basel, zu Beginn meines Pensionsalters, als ich auch Kurse an der Schola belegte. Jedes Frühjahr erfahre ich vom Direktor der Schola, welches die besten Absolventen sein werden und welche Art Konzerte sie spielen könnten. So spielen hervorragende junge Musiker aus der ganzen Welt bei uns!

### Wo im Schloss finden diese Konzerte statt?

Der Kleine Hahnberg ist als offenes Haus gedacht und empfängt im repräsentativen, in Stein gebauten Erdgeschoss in zwei Sälen. Konzerte bis sechzig Personen und in der Regel mit kleinen Ensembles, aber auch Solisten z.B. auf der schönen Mathis-Orgel, finden im Gartensaal statt, mit Apéro danach auf der Piazzetta, auf der auch schon Sommerkonzerte stattfanden. Der Liederzyklus «Die Winterreise» und die «Schöne Müllerin» von Franz Schubert wurde in der schönen Stube im zweiten Obergeschoss, wo das Tafelklavier von Erard Frères (Paris, 1801) steht, aufgeführt. Die Zuhörer sassen dicht gedrängt auf den eingebauten Bänken, erinnernd an die berühmte Zeichnung «Schubertiade» von Moritz von Schwind und mit wunderbarem Weitblick auf den Bodensee. Eine in jeder Hinsicht authentische Aufführungspraxis! Konzerte, die in der Toggenburgischen Hausorgel-Tradition stehen, erklingen in der Firstkammer mit der originalen Wendelin Looser Orgel von 1771. Intime Solisten-Rezitale, z.B. auf der Flöte, finden in der Bibliothek statt.

### Inwiefern hat die Musik Einfluss auf die Architektur des Schlosses genommen?

Die Raum-Masse (Länge × Breite × Höhe) im Kleinen Hahnberg beruhen auf harmonikal Proportionen. Harmonikal sind Zahlenverhältnisse, die analog den Schwingungszahlen von harmonisch klingenden Ton-Intervallen bestimmt werden: Oktave, Quinte, Quarte, Terz. Dieses Wissen geht auf Pythagoras zurück, wurde in der

## ALTE MUSIK IM SCHLOSS

Ein Gespräch mit Robert Bamert, Eigentümer des Kleinen Hahnbergs und DAH-Mitglied

## MUSIQUE ANCIENNE AU CHÂTEAU

Entretien avec Robert Bamert, propriétaire du Kleiner Hahnberg et membre de DAH

Interview: RAYA HAURI

### Quels types de concerts ont lieu au château aujourd'hui et comment s'est faite la collaboration avec la Schola Cantorum Basiliensis?

«De jeunes musiciens donnent des concerts de musique ancienne» – cette devise pour nos concerts veut montrer que la musique ancienne a un avenir chez de jeunes musiciens talentueux qui approfondissent leur art dans ce qui est probablement la meilleure école de musique ancienne au monde, la Schola Cantorum Basiliensis. Ma collaboration avec cette école a commencé pendant mes études de musicologie à l'Université de Bâle, lorsque j'ai pris ma retraite, et j'ai également suivi des cours à la Schola. Chaque printemps, le directeur de la Schola m'indique quels seront les meilleurs diplômés et quel genre de concert ils pourraient donner. C'est ainsi que de jeunes musiciens exceptionnels du monde entier jouent chez nous!

### Où dans le château ces concerts ont-ils lieu?

Le Kleiner Hahnberg est conçu comme maison ouverte et reçoit jusqu'à soixante personnes dans les deux salles représentatives du rez-de-chaussée, bâti en pierre. Les concerts avec de petits ensembles ou des solistes, par exemple sur le magnifique orgue de Mathis ont lieu dans la salle de jardin avec ensuite un apéro sur la Piazzetta. Nous avons eu également des concerts l'été sur cette Piazzetta. Le cycle de Lieder Die Winterreise et Die Schöne Müllerin de Franz Schubert ont été donnés dans le beau salon du deuxième étage, où se trouve le piano carré des Frères Erard (Paris, 1801). Les spectateurs étaient entassés sur les bancs encastrés, comme dans le fameux dessin Schubertiade de Moritz von Schwind et avaient une vue magnifique sur le lac de Constance. Un mode d'exécution authentique à tous les égards! Les concerts qui suivent la tradition des orgues de maison du Toggenburg résonnent dans les combles sur l'orgue de Wendelin Looser de 1771. Les récitals intimes de solistes, par exemple de flûte, sont donnés dans la bibliothèque.

### Dans quelle mesure la musique a-t-elle eu une influence sur l'architecture du château?

Les dimensions des pièces du Kleiner Hahnberg sont basées sur des proportions harmoniques. Les harmoniques sont des rapports numériques qui sont déterminés de manière analogue aux nombres d'oscillations des intervalles de tons harmoniques: octaves, quintes, quartes et tierces. Cette connaissance remonte à Pythagore, a été reprise à la

**HUBER**  
FENSTER

DENKMALPFLEGE

# /WERTE BEWAH- REN

Stadthaus Uster  
Busenhart Fischer Architekten AG  
studio gataric fotografie, Zürich

[www.huberfenster.ch](http://www.huberfenster.ch)

  
**BÖCKLI**



**Tradition trifft Moderne**

**Wir entwickeln, planen und realisieren** anspruchsvolle und qualitativ hochwertige Projekte im Wohnbereich. Wir bieten massgeschneiderte und funktionelle Lösungen, die durch zurückhaltende Schlichtheit und eine klare Linie überzeugen.

**Bild:** neue Raumgestaltung, massgefertigte Küche, Kellertür restauriert, Wände und Decken mit Sumpfkalk verputzt

Konzeption | Planung | Realisation  
[boeckli-schreinerei.ch](http://boeckli-schreinerei.ch)



Italienischen Renaissance wiedererweckt und hat die Architektur der Renaissance «massgebend» beeinflusst, so zum Beispiel die Villen von Palladio. Das Monochord zum Ausprobieren wohlklingender Tonintervalle und Proportionen war der Rechenschieber der Architekten der Renaissance! Die Materialien und die Oberflächen der Wände, Decken und Böden im Kleinen Hahnberg sind klangfreundlich. Der Gartensaal mit seinem niedrigen Kreuzrippengewölbe, wo die grösseren Konzerte stattfinden, klingt jeweils schon bei den Proben wunderbar. Bei Konzerten staunen dann Musiker und Zuhörer, dass die Akustik nicht trocken klingt, sondern wunderbar durchhörbar ist bis in die feinsten Nuancen hinein. Dies ist mit dem heutigen Wissen über Akustik allein nicht hinreichend erklärbar, sondern muss an der Raumform und dessen Proportionen liegen.

#### **Was ist für Sie persönlich der besondere Reiz von Hauskonzerten?**

Kammermusik wurde für die intime Atmosphäre eines privaten Hauses, eines Schlosses, eines Fürstenhofes komponiert, nicht für grössere Konzertsäle, welche erst ab dem 18. Jh. langsam in Mode kamen. Durch die Nähe zu den Musikern kommt eine Intensität und Konzentration beim Zuhören zustande, die durch die Erläuterungen der Musiker zu ihrer Musik und ihren Instrumenten noch verstärkt wird. Es zeigt sich, dass der Kleine Hahnberg ein Ort ist, an welchem eine innere Übereinstimmung von Musik, Aufführungspraxis und Erlebnis zustande kommt, so wie es sich die Komponisten damals gedacht hatten. Der Reiz von Hauskonzerten ist für mich persönlich, Musik in einer authentischen und dafür gedachten Atmosphäre und Qualität für interessierte Zuhörer erklingen zu lassen und jungen begabten Musikern aus der ganzen Welt eine Möglichkeit zu geben, ihre Kunst zum Klingen zu bringen. So geht die Musik unter die Haut. Die Begeisterung der jungen Musiker ist ansteckend! Das auffallend konzentrierte Zuhören und die Dankbarkeit des Publikums sind motivierend.

#### **Sie haben im ehemaligen Gärtnerhaus eine beeindruckende Musikinstrumenten-Werkstatt geschaffen. Wie kam es dazu?**

Im Alter von zwölf Jahren habe ich eine, zwar eckige, Geige gebaut und zum Klingen gebracht. Seit damals hat mich die Faszination des Klanges und wie er entsteht nicht mehr losgelassen und schlussendlich dazu geführt, dass ich als Erwachsener begann, Tasteninstrumente nach historischen Vorbildern nachzubauen: Cembalo, Clavichord, Orgel. Damit das möglich wurde, habe ich im ehemaligen Gärtnerhaus ein Werkstatthaus mit Holzwerkstatt, Schmitte, Metallwerkstatt, Back- und Brau-Stube im Laufe der Jahre ausgebaut. Zahlreiche Tasteninstrumente für den Eigengebrauch sind dort entstanden oder restauriert worden. Seit über zehn Jahren sind dort zwei Orgelpositive im Bau: Das Italienische ist seit fünf Jahren fertig, das zweite, ein Spanisches, wird nächstes Jahr intoniert werden. Beide sollen im Kapellensaal des Schlosses aufgestellt und bespielt werden.

**Robert Bamert**, DAH-Mitglied, Architekt und Eigentümer des Kleinen Hahnberg, kaufte mit 16 Jahren spontan eine Urtext-Ausgabe der Goldberg-Variationen von J. S. Bach. Am Piano und später an der Orgel, am Cembalo und Clavichord vertieft er sein Interesse für Alte Musik bis heute.

*Renaissance italienne et a eu une influence «décisive» sur l'architecture de la Renaissance, par exemple les villas de Palladio. La règle à calcul des architectes de la Renaissance était le monochorde qui permettait de tester les intervalles tonaux correspondant aux proportions architectoniques! Les matériaux et les surfaces des parois, plafonds et sols du Kleiner Hahnberg sont propices pour l'acoustique. La salle de jardin, avec sa voûte basse en croisée d'ogives accueille les concerts plus grands et a déjà lors des répétitions une sonorité magnifique. Lors de concerts les spectateurs et les musiciens s'étonnent de ce que l'acoustique ne produit pas de son sec et qu'on peut en entendre merveilleusement toutes les finesses. Les connaissances actuelles en acoustique ne permettent pas de l'expliquer complètement, cela doit être dû à la forme de la salle et à ses proportions.*

#### **En quoi consiste pour vous le charme de ces concerts à la maison?**

*La musique de chambre ancienne a été composée pour l'atmosphère intime d'une demeure privée, d'un château ou d'une cour princière, pas pour les grandes salles de concert qui sont entrées progressivement en vogue à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle. La proximité avec les musiciens permet une concentration et une intensité de l'écoute qui sont encore renforcées par les explications du musicien sur sa musique et les instruments qu'il joue. Il apparaît que le Kleiner Hahnberg est un lieu où se réalise une authenticité entre la musique, le mode d'exécution et le ressenti, comme l'avaient imaginée les compositeurs de l'époque. Pour moi, le charme des concerts à la maison est de faire résonner la musique dans une atmosphère authentique et conçue pour elle, avec des auditeurs intéressés et de donner la possibilité à de jeunes talents du monde entier de se produire. C'est ainsi que la musique vous entre dans la peau. Ces concerts favorisent le contact avec les jeunes musiciens et leur enthousiasme est contagieux. L'étonnante concentration de l'écoute et la gratitude du public sont motivantes!*

#### **Vous avez créé dans l'ancienne maison du jardinier un remarquable atelier pour instruments de musique. Quelle en est l'histoire?**

*À l'âge de douze ans j'ai construit un violon, certes de forme un peu angulaire et j'ai réussi à le faire sonner. Depuis j'ai toujours été fasciné par le son et comment on peut le produire; c'est ce qui m'a poussé à l'âge adulte à construire des instruments d'après des modèles historiques: clavecin, clavicorde et orgue. Pour ce faire, j'ai aménagé au fil des années, dans l'ancienne maison du jardinier, un atelier de menuiserie avec forge et atelier mécanique plus une petite brasserie et boulangerie. De nombreux instruments à clavier pour mon usage personnel ont été construits ou restaurés dans cet atelier. Deux orgues positifs y sont en construction depuis plus de dix ans. L'orgue italien est prêt depuis plus de cinq ans et l'orgue espagnol sera entonné l'année prochaine. Les deux orgues trouveront leur place dans la salle avec chapelle du château pour y être joués.*

**Robert Bamert**, membre de DAH, architecte et propriétaire du Kleiner Hahnberg, a acquis impulsivement à l'âge de 16 ans une version originale des variations Goldberg de J. S. Bach. Il continue jusqu'à maintenant à approfondir son intérêt pour la musique ancienne, soit au piano puis plus tard à l'orgue, au clavecin ou au clavicorde.





## RÜCKKEHR INS DEVON HOUSE IL RITORNO A DEVON HOUSE

Text: DANIELE PAPACELLA, Fotos: HANS-JÖRG BANNWART

— Eingereiht in herrschaftliche Häuser in der Via di Palazz, der wohl schönsten Strasse von Poschiavo, liegt das Devon House. Die historische Villa spiegelt, von ihrer Entstehung bis zur heutigen Zeit, die Geschichte einer Gesellschaft, die tief in ihrem Tal verwurzelt ist und zugleich Aufbruch und Rückkehr – das war die Bestimmung Tausender Bündner, die vom 18. Jh. bis in die ersten Jahrzehnte des 20. Jh. ihre Täler verliessen und nach Europa ausschärmten, um als Zuckerbäcker oder Kaufleute ihr Glück zu suchen. Einer von ihnen war Pietro Pozzi, Bauherr des Devon House. Der Puschlaver war ins portugiesische Porto ausgewandert und schickte – wie die meisten Emigranten – regelmässig seine Ersparnisse in die Heimat. Verwaltet wurden sie von Pozzis Nachbarn, dem Lehrer Tomaso Lardelli, der als Planer, Bankier und Stratege des Borgo (so nennen die Puschlaver den Hauptort des Tals) fungierte. Lardelli hegte den ehrgeizigen

Plan, dem Borgo eine neue, zeitgemässe Gestalt zu verleihen. Die Ressourcen der Rückkehrer lieferten die Grundlage für sein Projekt. Nach Lardellis Vorstellung sollten für alle Bewohner, zumindest aber für die in seinen Plan involvierten Reformierten, helle Wohnhäuser errichtet werden, die funktional und ästhetisch auf der Höhe der Zeit waren.

Am südlichen Dorfrand realisierte Lardelli sein Projekt. Von Ost nach West liess er eine neue Strasse, mit den Häusern für sich und seine Auftraggeber, erstellen. Er wollte, so heisst es in seinen Memoiren, eine wesentliche Verschönerung seines Geburtsortes erreichen. Dabei vollzog er einen radikalen Bruch mit der traditionellen, ländlichen Baukultur, die das Dorfbild damals prägte. Unterstützung holte er sich beim Architekten Giovanni Sottovia aus Vicenza, einem politischen Flüchtling, der seine Fähigkeiten und viel Kreativität in das Vorhaben einbrachte.

— *È una casa fra le case nella via più bella del Borgo di Poschiavo, la Via di Palazz; eppure – dalle origini ai nostri giorni – Devon House è specchio di una storia di una società radicata in valle e aperta al mondo. Partire per poi tornare, questo era l'obiettivo di migliaia di grigionesi che dal Settecento fino ai primi decenni del Novecento lasciavano la propria valle per cercare la fortuna come pasticciere o commercianti in tutta Europa. Anche Pietro Pozzi, un poschiavino emigrato a Porto in Portogallo e committente di Devon House, era fra questi. Lui, come tanti altri, inviava regolarmente i suoi risparmi a casa; a gestirli ci pensava un vicino di casa: Tomaso Lardelli, insegnante, ma anche pianificatore, banchiere e stratega del Borgo. L'ambizioso piano di Tomaso Lardelli era quello di ridisegnare il Borgo in veste contemporanea. Le risorse arrivate col ritorno erano la base per il suo piano che prevedeva per tutti (o almeno per tutti quei riformati*



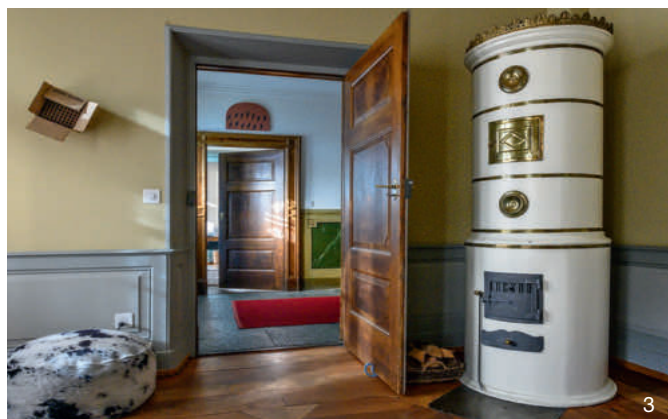


- 1— Die Via dei Palazz ist mehr als nur eine Aneinanderreihung von Villen. Ihr liegt ein städtebauliches Projekt zugrunde, das dem Borgo Mitte des 19. Jh. eine neue Gestalt verleihen sollte.
- 2— Der Festsaal im Piano nobile des Devon House: Im Rahmen der kürzlich durchgeführten Restaurierung wurde eine Trennwand aus jüngerer Zeit entfernt und so der ursprüngliche Zustand des Raumes wiederhergestellt.
- 3— Der Bruch mit der lokalen Tradition zeigt sich auch an der Einrichtung der beiden Wohnzimmer im Erdgeschoss: Tapeten anstelle von Holz sowie Parkett, das sehr viel kostbarer ist als die üblichen Fußböden.

- 1— Via dei Palazz non è solo una strada con delle case signorili, ma un progetto urbanistico che a metà ottocento voleva dare al borgo un nuovo volto.
- 2— Il salone delle feste al piano nobile di Devon House: con il recente restauro è stata eliminata una parete separatoria di epoca più recente, recuperando lo spazio originario.
- 3— Anche l'arredo delle due «stüe» del pianterreno segna un taglio con la tradizione locale: tappezzeria e non più legno per le pareti, ma pavimenti in parquet ben più preziosi rispetto al canone.

coinvolti in questo tipo di emigrazione) case luminose, funzionali e anche esteticamente al passo con i tempi.

Al margine sud del villaggio Lardelli concretizzò il suo progetto. Tracciando una linea retta da est a ovest, creò una nuova via su cui costruire le case per sé e i suoi committenti – nell'intento «di promuovere un essenziale abbellimento del mio paese natio», come ricordava nelle sue memorie. Il suo era un taglio radicale con l'architettura rurale e spontanea che definiva ancora il carattere del capoluogo. A dar manforte al suo sogno, Tomaso Lardelli impiegò l'architetto vicentino Giovanni Sottovia, un profugo politico che mise la sua abilità e la sua creatività a disposizione dei committenti.



1

2

3



## In die 1852 zum Theater umgenutzte alte Scheune in der Via da Mezz holten die Patissiers ein Stück städtisches Gesellschaftsleben ins Puschlav.

### DAS HAUS

Die neue Vorstellung von städtebaulicher Gestaltung nahm mit dem 1863 errichteten Devon Haus, aber auch mit seinem Pendant auf der gegenüberliegenden Seite der Via Olimpia, einem Palazzo, den Giacomo Pozzi, Cafetier in Bilbao, etwa zehn Jahre später bauen liess, Gestalt an. Das Devon House ist eine herrschaftliche Villa im spätklassizistischen Stil mit einer streng symmetrischen Fassade; ein kleiner Balkon über dem Haupteingang schmückt die Mittelachse, den Giebel ziert ein kleines Vierpassfenster. Im Innern erschliesst ein zentraler Raum die Zimmer: Im Hochparterre liegen die Küche und drei kleine Wohnzimmer, im Piano nobile die Schlafzimmer und ein Festsaal und im Dachgeschoss die Kammer der Haushälterin. Scheune und Stall als Elemente der bäuerlichen Tradition haben an Bedeutung verloren und wurden dem Gebäude – den Blicken der Passanten entzogen – nordseitig angegliedert. Anfang des 20. Jh. ging das Haus an einen neuen Eigentümer: Domenico Semadeni war Patissier in der englischen Grafschaft Devon, und so nannte er seine Errungenschaft kurzerhand «Devon House». Der heutige Eigentümer, Hans-Jörg Bannwart, Vorstandsmitglied von DAH-Raetia, hat dem Palazzo dank einer sorgfältigen Restaurierung in zwei Etappen (2004 das Gebäudeinnere, 2012 die Fassaden) seine ursprüngliche Schönheit zurückgegeben. Auf der gegenüberliegenden Strassenseite liegt gen Süden eine grosszügige, dreiteilige Gartenanlage: ein Gemüsegarten, der die Proportionen des Hauses übernimmt, ein Lustgarten mit Pavillon und ein grosser Obstgarten. Diese Struktur findet sich bei allen zehn Villen der Via dei Palazz.

### DIE RÜCKKEHR

Herrschaftliche Häuser wie das Devon House offenbaren den Wohlstand ihrer Bauherren und sind zugleich Ausdruck bürgerlicher Ideale jener Zeit. In den eleganten Kaffeehäusern, die die Auswanderer wie Pietro Pozzi in den grössten Städten Europas erfolgreich führten, verkehrte ein exklusives Klientel: das neue, städtische Bürgertum. Zum Kaffee wurde feinstes Gebäck serviert, aber auch Eis und raffinierte Cremes nach Rezepten, die die Patisserie-Pioniere in Frankreich, Österreich und – für das Eis – in Sizilien erlernten. Ihr Wissen brachten sie später zurück in ihre Heimat, tauschten es mit Verwandten und sorgten so für ihre Verbreitung auf dem ganzen Kontinent. Die Rückkehr förderte also paradoxerweise die Auswanderung, denn hier im Tal gelangte man an die Geheimnisse der Patisseriekunst, aber auch an die finanziellen Mittel für die Erweiterung der Geschäfte. Und von den Reisen brachte man nicht nur Rezepte für Süssspeisen, sondern auch neue Ideen mit ins Puschlav, denn in den Kaffeehäusern der grossen Städte wurden gesellschaftliche und politische Themen gerne und lebhaft diskutiert: die Ideen der

4— Hans-Jörg Bannwart, Eigentümer des Devon House und DAH-Mitglied.  
5— Im Sommer wird der Garten zum Treffpunkt für Filmliebhaber.  
Foto: Milena Keller

4— Proprietario di Devon House e membro di DAH, Hans-Jörg Bannwart.  
5— In estate, il giardino si trasforma in punto d'incontro per cinefili.

Aufklärung und des Liberalismus, aber auch die der Freimaurer. Auch im Festsaal des Devon House kam man zusammen, um sich auszutauschen und die Geschäftsabschlüsse der in ganz Europa verstreuten Kaffeehäuser zu feiern. Bei diesen Anlässen wurde Spanisch, Englisch, Polnisch und Russisch gesprochen, man spielte Karten, schwelgte in Erinnerungen und kultivierte die Vorstellungen jener Zeit. Im Namen, den Domenico Semadeni seinem Devon House gab, manifestiert sich diese Sehnsucht nach der Ferne und dem Erlebten, eine Sehnsucht, die mit der Rückkehr in die Heimat nicht schwand. So erstaunt es nicht, dass die Heimkehrer in Poschiavo auch ein kleines Theater schufen. Es diente der örtlichen Schauspieltruppe, der «Filodrammatica», bot aber auch futuristische Darbietungen mit der Laterna magica und später die ersten Filmvorführungen. In die 1852 zum Theater umgenutzte alte Scheune in der Via da Mezz holten die Patissiers ein Stück städtisches Gesellschaftsleben ins Puschlav. Von diesem Saal gibt es keine Spur mehr, dafür weht der Geist jener Tage heute durch die Scheune des Devon House: Seit 2009 kommen Filmliebhaber hier regelmässig in den Genuss besonderer Kinoabende.

### I FILM DI DEVON HOUSE

Nach der Schliessung des lokalen Kinos «Cinema Rio» entstand 2009 in Poschiavo die Initiative *I film di Devon House*. Der Verein bietet in den Sommermonaten Filmkunst aus verschiedensten Epochen und Ländern, darunter auch seltene Werke. Den suggestiven Rahmen für die Vorführungen bietet je nach Witterung der Garten oder die Scheune des Devon House. Im Herbst, Winter und Frühling ist die Zeit der kurzen, thematischen Filmzyklen und der Kinderfilme. Sie werden in der Scheune oder im Festsaal dargeboten. Das Programm wird von einer Gruppe Freiwilliger gestaltet. Es knüpft symbolisch an die Ideale der Bauherren des Quartiers an, die im 19. Jh. mit ihren im Ausland gewonnenen Erfahrungen ihre Heimat in vielfacher Hinsicht bereicherten. Jeder Filmabend beginnt mit einer thematischen Einführung in das jeweilige Werk. Zum Ausklang gibt es eine kleine Erfrischung und einen Austausch über das Gesehene. Die Gäste sollen schöne Stunden mit zuweilen auch ungewohnten Anregungen erleben. Vor allem aber sollen sie sich wohlfühlen in der einzigartigen Atmosphäre des Devon House.

**Daniele Papacella**, 1971, hat an der Universität Zürich Geschichte studiert und arbeitet heute als Journalist bei Radiotelevisione della Svizzera italiana (RSI). Als Präsident der «Società Storica Val Poschiavo» hat er Forschungs- und Dokumentationsprojekte durchgeführt und verschiedene Publikationen über die Geschichte des Puschlavs betreut.



## LA CASA

Devon House, costruita nel 1863, e poi la sua casa gemella, eretta oltre la via Olimpia un decennio dopo dal parente Giacomo Pozzi, direttore di un caffè a Bilbao, resero visibile il nuovo assetto urbanistico. Devon House si presenta come un palazzotto neoclassico, con una facciata rigorosamente simmetrica; l'asse centrale è abbellito da un balconcino sopra la porta principale e una finestrella quadrilobata decora il timpano. All'interno un corridoio centrale dà accesso alle camere: al piano rialzato la cucina e tre salottini; al piano nobile le camere da letto e un particolare salone per le feste; sotto il tetto, il solaio e la cameretta per domestica. La parte agricola è relegata a nord: il fienile e la stalla, elementi di continuità con la tradizione rurale, sono ridotti nella loro importanza e nascosti alla vista del passante. A inizio Novecento c'è un passaggio di mano, Domenico Semadeni acquista la casa. Anche lui era pasticciere, ma nella contea inglese di Devon, da qui il particolare nome. L'accurato restauro, avvenuto in due tappe per gli interni nel 2004 e poi delle facciate nel 2012 per mano dell'attuale proprietario Hans-Jörg Bannwart (membro del comitato di DAH-Raetia), ha riportato la dimora al suo originale splendore. A sud, oltre la strada si trova poi un ampio giardino tripartito: un orto per la verdura che riprende le simmetrie della casa, una parte per il diletto con un padiglione per il tè e un ampio frutteto. Il modello è condiviso da tutte le 10 case che costituiscono la nuova via dei Palazz.

**Daniele Papacella**, 1971, si è laureato in Storia all'Università di Zurigo e lavora come giornalista alla Radiotelevisione della Svizzera italiana RSI. Quale presidente della Società Storica Val Poschiavo ha promosso, seguito e realizzato dei progetti di ricerca e di documentazione e curato alcune pubblicazioni dedicate alla storia poschiavina.

## IL RITORNO

La casa è uno specchio degli ideali borghesi del tempo ed è la prova visibile del successo avuto dai suoi committenti. Nei loro locali, aperti nelle maggiori città del continente, i pasticciieri come Pietro Pozzi servivano infatti una clientela esclusiva e facoltosa, la nuova borghesia urbana. Accanto al caffè offrivano le paste, i gelati e le creme più raffinate, ricette che i pionieri avevano imparato in Francia, in Austria o – come nel caso del gelato – in Sicilia e che poi portavano a casa per condividerle con i parenti e farle ripartire verso ogni angolo del continente. Il ritorno era paradossalmente il motore di questa emigrazione: a casa non solo si trovavano i segreti del mestiere, ma anche i soldi per finanziare l'espansione. E con i viaggi, in Valposchiavo non arrivavano solo le ricette, ma anche le idee. I loro locali erano dei luoghi pubblici, dove le nuove idee politiche e sociali – prima quelle illuministe e poi quelle liberali, ma anche quelle della massoneria – circolavano e trovavano il luogo ideale per essere condivise e discusse. La sala delle feste di Devon House è proprio uno di questi luoghi d'incontro per discutere delle esperienze, ma anche per fare i conti dei caffè sparsi in tutta Europa. E in questi incontri si parlavano lo spagnolo, l'inglese, o il polacco o russo, si giocava a carte e si celebravano i ricordi di luoghi lontani e si coltivavano le idee del tempo. Nel nome, dato da Domenico Semadeni alla sua Devon House, riecheggia questa nostalgia di paesi lontani e di storie vissute che non si placa con il ritorno a casa. Non è un caso che a Poschiavo gli emigrati si costruirono anche un teatrino per ospitare le recite della loro Filodrammatica, ma anche per ospitare futuristici spettacoli di lanterna magica e poi le proiezioni dei primi film. In una sala, ricavata nel 1852 da un vecchio fienile in Via da Mezz e di cui purtroppo non rimane più traccia, i pasticciieri si riportavano un po' di vita sociale cittadina in valle. Dal 2009, lo spirito di questa stagione rivive ora anche nel fienile di Devon House, dove regolarmente si proiettano dei lungometraggi per cinefili.

## I FILM DI DEVON HOUSE

L'iniziativa I film di Devon House è nata nel 2009 in seguito alla chiusura dello storico Cinema Rio di Poschiavo. Da allora l'Associazione propone in estate opere cinematografiche di qualità, talvolta rare, di varia provenienza ed epoca. In estate le proiezioni si svolgono nelle suggestive cornici del giardino o del fienile di Devon House. In autunno, inverno e primavera, si tengono poi brevi rassegne cinematografiche a tema e puntualmente pure delle proiezioni per bambini. In questo caso, la cornice è il fienile o l'intimità della Sala al primo piano di Devon House. Il programma è gestito da volontari e si riallaccia simbolicamente agli ideali dei costruttori del quartiere dei Palazzi che, nell'Ottocento, portarono esperienze e atmosfera del mondo in valle con la loro architettura, le loro iniziative economiche, ma anche nella cultura e nei momenti ricreativi. Ogni serata di proiezione si apre con un'accurata introduzione all'opera e, soprattutto, si chiude con lo scambio d'opinioni con un rinfresco. Le serate vogliono essere momenti piacevoli offrendo stimoli (alle volte anche inusuali) e facendo sentire a proprio agio ogni partecipante.



# Alles aus Beton.

- Täuschend echte Sandstein-Imitationen
- Frost- und Tausalz-beständig
- Interessante Preise, alles aus einer Hand



Postamente



Gravuren



Mauern & Platten



Treppen

**FILIGRAN**

FILIGRAN Bauelemente AG | 3672 Oberdiessbach  
031 770 24 24 | info@filigran.ch | [www.filigran.ch](http://www.filigran.ch)

Bauoberflächen-Untersuch und  
Dokumentationen

Restaurierungs- und  
Unterhaltskonzepte

Konservierung – Restaurierung von  
bemalten Oberflächen und Gemälden

Historische Maltechniken mit  
traditionellen Materialien

Vergoldungen

In historischen Kontext eingebundene  
Neugestaltungen

**fontana & fontana**

Restauratoren

[www.fontana-fontana.ch](http://www.fontana-fontana.ch) | Tel. 055 225 48 25  
Werkstätten für Malerei | Buechstrasse 4 | 8645 Rapperswil-Jona

**cultura**  
**JUISSE**

Die Schweizer Fachmesse  
für Museen, Denkmalpflege  
und Kulturgüter

2022

09. - 11. FEBRUAR 2022 | BERNEXPO  
[www.cultura-suisse.ch](http://www.cultura-suisse.ch)

1— Die Casa Houck im Tessin ist eines von zahlreichen DAH-Häusern, die ihre Räumlichkeiten für Konzerte öffnen.  
Foto: Elisabetta Zeccara

1— La Casa Houck au Tessin est l'une des nombreuses demeures DAH qui ouvre ses portes pour des concerts.



# DOMUS LIVE

Text: BEAT BRIDEL

d— Bei unseren Erkundigungen in den Sektionen von DAH zum Thema Hauskonzerte haben wir ein reges Kulturleben der Mitglieder entdeckt. Aus der Mitte der Sektion Säntis hat sich sogar ein Streichquintett mit Hackbrett unter der Leitung von Andrea Kind (Trio Andersch) formiert, das als *Domusikanten* zu Mitgliederversammlungen aufspielt.

Die hier aufgeführte Liste hat keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Die Veranstaltungen sind teils öffentlich zugänglich oder sie finden als private Einladungen statt. Ist der Eintritt frei, wird in der Regel mittels Kollekte zugunsten der Künstler gesammelt. Man teilt die Freude an Denkmal, Klang und Tanz mit den Besuchern und trägt die Spesen selbst.

f— Nous avons consulté les sections de DAH sur le thème des concerts à domicile et avons découvert une vie culturelle animée parmi les membres. Au sein de la section Säntis, un quintette à cordes avec hackbrett s'est même formé sous la direction d'Andrea Kind (Trio Andersch) et se produit sous le nom de *Domusikanten* lors des réunions des membres.

La liste présentée ici ne prétend pas être exhaustive. Certains de ces événements sont ouverts au public ou se déroulent dans le cadre d'invitations privées. Si l'entrée est gratuite, une collecte est généralement effectuée au profit des artistes. L'hôte est heureux de pouvoir partager sa demeure, la musique ou la danse avec ses visiteurs et c'est lui qui en assume les frais.

<b>Schloss Brunegg</b> www.festivalbrunegg.ch	Pfingstfestival (Sektion Aargau)	<b>Schloss Grünenstein, Balgach</b> www.froschkoenigreich.ch	Konzerte, Theater (Sektion Säntis)
<b>Schloss Holligen, Bern</b> www.schlossholligen.ch	Kultur im Turm (Sektion Bern)	<b>Grosser Hahnberg, Berg SG</b>	Konzerte (Sektion Säntis)
<b>Schloss Oberdiessbach</b> www.castlejazz.ch	Castle Jazz- und Bluestage (Sektion Bern)	<b>Gelbes Haus, Schaffhausen</b>	Konzerte (Sektion Schaffhausen)
<b>Schloss Bremgarten</b> www.daslied.ch	Liedrezitale (Sektion Bern)	<b>Villa Serdang, Feldbrunnen</b> www.serdang.ch	Konzerte, Meisterkurse (Sektion Solothurn)
<b>Bondahaus Chur</b>	Konzerte im Torkel (Sektion Raetia)	<b>Schloss Waldegg</b> www.schloss-waldegg.ch	Liederabende, Tanz (Sektion Solothurn)
<b>Schloss Reichenau</b> www.reichenau.ch	Events, Konzerte (Sektion Raetia)	<b>Hirschen Stammheim</b> www.hirschenbuehne.ch	Konzerte, Theater (Sektion Zürich)





# HAUS UND MUSIK IM EINKLANG LA MUSIQUE DANS SON ÉCRIN

Romainmôtier «espacedAM»

Text: MARIE-CHRISTINE STREULI

d— Das 2007 von den DAH-Mitgliedern Patrick Missirlian und Alberto de Andrés erstandene Haus liegt gleich gegenüber des «Uhrenturms» des alten Klosters mitten in Romainmôtier. Seit dem 12. Jh. ist das Haus Teil einer durchgehenden, zweigeschossigen Häuserreihe mit durchlaufenden, steilen Satteldächern. Die Geschichte des Hauses ist eng mit der von dem berühmten Kloster dominierten kleinen mittelalterlichen Stadt im Vallon du Nozon verbunden, wo sich die Pilgerwege nach Rom und Santiago de Compostela kreuzen. Das Kloster gehörte zu Cluny und verfügte bis zur Invasion der Berner über grossen Einfluss und Wohlstand. Das Schicksal von Romainmôtier hing stark von dem des Klosters ab und die schönen Häuser entlang

f— *La maison, acquise en 2007 par Patrick Missirlian et Alberto de Andrés, membres de DAH, est située au cœur de la petite ville de Romainmôtier, en face de la tour de l'horloge de l'ancienne abbaye. Elle s'insère dans une série de maisons moyenâgeuses de deux étages, serrées les unes contre les autres avec une succession de toits à deux pans très pentus. L'histoire de la maison remonte au XII<sup>e</sup> siècle. Elle s'inscrit dans l'histoire de ce petit bourg, niché dans le vallon du Nozon, dominé par la célèbre abbaye et à la croisée des routes de pèlerinage pour Rome et Saint Jacques de Compostelle. L'abbaye dépendait de Cluny et avait atteint une grande puissance et prospérité jusqu'à l'invasion bernoise. Le sort du bourg était étroitement lié à celui de l'abbaye et les*

- 1— Musikzimmer: Links Orgel von Jacob Engelbert Teschemacher (Elberfeld, um 1770), rechts Orgel von Joseph Anton Moser (Freiburg, um 1767). Foto: Magali Koenig
- 2— Das grosse Wohnzimmer im Obergeschoss mit historischer Balkendecke. Foto: Alexandre Streuli

- 1— Salle de musique: à gauche orgue de Jacob Engelbert Teschemacher (Elberfeld, env. 1770) et à droite orgue de Joseph Anton Moser (Fribourg, env. 1767).
- 2— Grand salon du premier avec poutres anciennes.



der Abteikirche zeugen noch heute von der vermögenden Mittelschicht, die sich Bauten aus Stein leisten konnte.

Das Wohnhaus hat zahlreiche Veränderungen durchlebt. Die dendrochronologischen Datierungen seiner Balken führen auf die Jahre 1270 bis 1759 zurück. Im Verlaufe der Jahrhunderte wanderte die Eingangstüre um das ganze Haus. Heute ist der Eingangsbereich ein Ausstellungsraum für moderne Kunst (espacedAM), den die Eigentümer Künstlern zur Verfügung stellen. Kunsthistoriker Alberto de Andrés empfängt aktuell mit einer fesselnden Ausstellung der bildenden Künstlerin Ariane Epars und der Fotografin Graziella Antonini über den Mammutbaum Sequoia. Eine alte Treppe wurde freigelegt und wieder in Betrieb genommen; sie führt in die von den Eigentümern bewohnten oberen Stockwerke.

Ein beeindruckendes Wohnzimmer, dessen drei grosse Fenster auf den Platz vor dem Uhrturm ausgerichtet sind, befindet sich im ersten Geschoss. Die Deckenbalken stammen aus dem 14. bis 18. Jh. und liegen eng beieinander, so als wären sie zum Tragen schwerer Lasten eingebaut worden. Ganz ohne Vorbehalte konnten deshalb die Eigentümer ihre Musikinstrumente im darüberliegenden Geschoss unterbringen. Mittels einer Stratigraphie wurden die Rückwand und die alte Blendarkade analysiert: Tatsächlich konnten 18 Umbauten bestätigt werden. Die Überreste der alten Kamine wurden beseitigt und ein Rundfenster eingebaut, durch das der Blick in die moderne Küche fällt, die sich perfekt in das Haus integriert. Der Essbereich überrascht mit

*belles maisons, le long de l'abbatiale, prouvent l'existence d'une classe moyenne aisée qui avait les moyens de construire en pierre.*

*Tout au long de son histoire, la maison a subi un grand nombre de transformations. La datation dendrochronologique des poutres va de 1270 à 1759. Au fil des siècles, la porte d'accès a fait successivement tout le tour de la maison. Aujourd'hui l'entrée se fait par l'espace d'art moderne (espacedAM) mis à disposition des artistes par les propriétaires. Alberto de Andrés, historien de l'art, nous y accueille avec une exposition captivante de Ariane Epars, plasticienne, et Graziella Antonini, photographe, dédiée à l'âme du sequoia. Un vieil escalier a été découvert et remis en fonction: il permet d'accéder aux étages supérieurs, habités par les propriétaires.*

*Au premier un magnifique salon avec trois grandes fenêtres donne sur la place du bourg. Il dispose d'un plafond avec des poutres très resserrées du XIV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, comme pour soutenir un gros poids au-dessus. Ceci a permis aux propriétaires de mettre sans crainte leurs instruments de musique au deuxième. Le mur du fond et son ancienne arcature ont été analysés par une stratigraphie qui atteste 18 transformations! Les traces des anciennes cheminées ont été supprimées. Un ova dans le mur permet le coup d'œil sur une cuisine moderne qui s'intègre parfaitement. La salle à manger surprend par sa grande variété de pierres: tuf, molasse, pierre jaune etc... Elle donne sur un ancien balcon reconverti en balcon d'agrément au-dessus d'un patio luxuriant.*





# Ästhetik trifft Technologie.

Wir fertigen Spezialfenster  
nach Ihren Bedürfnissen.

Tradition. Emotion. Innovation. [www.haupt-ag.ch](http://www.haupt-ag.ch)

**HAUPT**  
Holzbau und Fensterbau

Kuoni Rechtsanwälte  
Wo Tradition Zukunft hat.

**KUONI**   
RECHTSANWÄLTE · ATTORNEYS AT LAW

Löwenstrasse 66  
P.O. Box 4016  
CH-8021 Zürich

T +41 43 4666060  
F +41 43 4666061  
[office@kuonilaw.ch](mailto:office@kuonilaw.ch)  
[www.kuonilaw.ch](http://www.kuonilaw.ch)



RUDOLF BOSCH  
HISTORICAL FURNITURE



RESTAURATION ANTIKER MÖBEL SOWIE  
EINBAUMÖBELN UND WANDTÄFELUNGEN

Seestrasse 16, 8703 Erlenbach, Switzerland  
Neugasse 19-21, 6300 Zug, Switzerland  
+41 (0)44 991 20 10, [contact@rudolf-bosch.com](mailto:contact@rudolf-bosch.com), [rudolf-bosch.com](http://rudolf-bosch.com)



3— Alberto de Andrés und Patrick Missirlian, Eigentümer und DAH-Mitglieder, auf dem Balkon über dem Innenhof.  
 Foto: Jacqueline Benz

3— Alberto de Andrés et Patrick Missirlian, propriétaires de la maison et membres de DAH sur le balcon au-dessus du patio.  
 4— Vue de la façade prise du haut de la tour de l'horloge.

einer Vielzahl unterschiedlicher Steinarten, darunter Tuff, Molasse und Pierre Jaune. Ein vom Esszimmer ausgehender Balkon gibt den Blick frei auf den verwünschten Innenhof.

Um das Gebäude bewohnbar zu machen, wurde im ersten Umbau 2007–2009 der Estrichboden isoliert. Die Eigentümer nahmen diesen Eingriff zum Anlass, mehr Licht in das Zentrum des Hauses zu bringen. Dabei gingen sie keine Kompromisse ein: Der Estrichboden ist in der Mitte der Geschosse aus vollkommen transparentem Glas gebaut – ebenso die Treppe, die durch eine gleichermassen gläserne Lukenklappe zum Estrich hinaufführt. Dachfenster, Innenfenster und Türen mit alten Gläsern, das die Eigentümer auf dem Estrich und im Keller gefunden haben, bringen ein Höchstmass an Licht ins Gebäudeinnere. Die Sonne durchwandert die verschiedenen Glasschichten Schritt für Schritt und es entstehen zu allen Jahreszeiten unterschiedliche Lichtspiele.

Aufgrund der Musik hat sich der Cembalist, Clavichordspieler, Organist und Musikologe Patrick Missirlian für dieses Haus entschieden. Denn der einzigartige Raum über dem Wohnzimmer bot ihm die Möglichkeit, ein Musikzimmer einzurichten. Hier konnte er seine Suche nach Authentizität bei den Interpretationen von Bachs Werken verfeinern und den Instrumenten und dem Klanguniversum des Komponisten noch gerechter werden: «Dieser Raum bietet mir als Solisten ideale Voraussetzungen – vor allem

*Lors du premier chantier de 2007–2009, il a fallu isoler le plancher des combles pour rendre la maison habitable. Les propriétaires ont profité de cette intervention pour amener de la lumière au centre de la maison qui était particulièrement sombre. Ils ont opté pour une «solution sans compromis»: soit un verre absolument transparent pour le plancher des combles au-dessus de la pièce centrale ainsi que pour l'escalier qui y mène, avec une trappe dotée d'un dispositif de levage. Des vélux dans le toit, les fenêtres intérieures et les portes dotées de verres anciens (ils en ont retrouvé au grenier et dans la cave) amènent un maximum de lumière au cœur de la maison. Le résultat est une enfilade de verres qui permet à la lumière de traverser la maison de part en part, créant des jeux de lumière tout au long de l'année.*

*Pour la musique, la maison a été déterminante pour Patrick Missirlian, claveciniste, clavicordiste, organiste et musicologue: avec la belle pièce au-dessus du salon, la maison offrait la possibilité d'avoir une salle réservée à la musique et de pousser encore plus loin sa quête d'authenticité pour jouer l'œuvre de Bach dans un plus grand respect des instruments et de l'univers sonore du compositeur: «Cette salle offre en tant que soliste des conditions idéales: tout d'abord un cadre historique qui est celui de mon répertoire (XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle).» Par ses proportions (50 m<sup>2</sup>) et ses matériaux (bois et chaux,) il salle de musique reprend la tradition du baroque, comme par exemple celle du palais du Stadhouder des Pays-Bas vers 1751 qui n'avait que 50m<sup>2</sup> et pouvait accueillir 18 personnes. La salle de musique de Romainmôtier possède une acoustique qui permet au public (max. 15 personnes) de prendre la vraie mesure de la musique ancienne, car tous les détails qui font le raffinement de cette musique sont perçus distinctement. C'est un défi pour qui joue: tout s'entend et rien ne se perd. Le public mélomane qui s'est constitué au fil des quelques septante récitals depuis 2013 (Couperin, Bach...) s'est forgé une oreille pour cette musique et apprécie avec beaucoup de*



4





# SCHÜTZEN

**Die Kunst Werte zu erhalten.**

Wir sind Ihr Spezialist für Renovationen, Reparaturen und Rekonstruktionen im Bereich Denkmalpflege.

[www.schreinerkoenig.ch](http://www.schreinerkoenig.ch)

**SCHREINER  
KÖNIG**

Schreinerei König AG, 3073 Gümligen, T 031 952 62 88



5

entspricht der historische Rahmen genau meinem Repertoire aus dem 16., 17. und 18. Jh.» Die barocke Tradition wird in der Grösse (fünfzig Quadratmeter) und in den Materialien (Holz und Kalk) des Musikzimmers widerspiegelt – so gleicht es zum Beispiel dem Musikzimmer des niederländischen Stadhouder Hofes um 1751, mit ebenfalls lediglich fünfzig Quadratmetern und Platz für 18 Personen. Das Musikzimmer von Romainmôtier verfügt über eine Akustik, die es dem Publikum (max. 15 Personen) erlaubt, alte Musik in ihrer Wahrhaftigkeit und Authentizität zu erleben, indem all die Details, die die Feinheit dieser Musik ausmachen, deutlich wahrnehmbar werden. Für die Musizierenden ist dies eine Herausforderung, denn nichts geht verloren – man hört alles. Das musikbegeisterte Publikum, das sich über die rund siebenzig Konzerte (Couperin, Bach...) seit 2013 bildete, hat sich ein feines Gehör für diese Musik angeeignet und schätzt es sehr, den Hauskonzerten mit ihrem intimen Charakter andächtig zu lauschen, ganz nahe an der Musik und den Originalinstrumenten.

#### REFERENZEN/RÉFÉRENCES

Patrick Missirlian, *L'Art de toucher le Clavecin de François Couperin: Autour du doigté*, 2013. Jean-Daniel Morerod (dir.), *Romainmôtier, histoire de l'abbaye*, Lausanne 2001.

**SCHOLZ AG**  
Kunstglaserei | Glaskunst | Glastmalerei

Bahnhofstrasse 27 | 8153 Rümlang | Schweiz  
[www.scholz-glaskunst.ch](http://www.scholz-glaskunst.ch)



Entwurf und Realisierung von neuen Kunstverglasungen  
Sanierung Kirchenfenster  
Restauration Glastmalerei  
Wärmedämmung

- 5— Orgel Pascoal Caetano Oldovino (1764, Evora).  
Foto: David Amaral
- 6— Um Licht ins Innere des Hauses zu bringen, sind die Treppe und die Dachlukarne aus Glas.  
Foto: Alexandre Streuli

- 5— Orgue Pascoal Caetano Oldovino (1764, Evora).
- 6— Les escaliers et la trappe vers les combles sont en verre pour laisser passer la lumière.



Heute beherbergt der Raum eine Instrumentensammlung mit breiter Klangpalette: Sie reicht von der erlesenen, intimen und delikaten Akustik des Clavichords über die der drei völlig unterschiedlichen Cembali bis zum vollen Klang der Orgeln. Dies erlaubt dem Künstler, die Akkorde so zu spielen, wie sie vor der Vereinheitlichung im 19. Jh. und der Einführung der Referenzstimmgabel praktiziert wurden, sowie die historische Aufführungspraxis zu vertiefen, zum Beispiel mit der Verwendung der alten Fingersätze: «Es geht dabei um den Ausdruck und natürlich um den musikalischen Sinn.» Patrick Missirlan hat über die Kunst des Cembalospiels von François Couperin geschrieben und verbringt rund zehn Stunden pro Woche mit dem Stimmen seiner Instrumente.

*recueillement ces «Hauskonzerte» au caractère intime et la proximité entre musique et instruments originaux.*

*Aujourd'hui la salle abrite une collection d'instruments à la grande palette sonore, de la sonorité raffinée, intime et délicate du clavichord jusqu'aux pleins jeux des orgues, en passant par trois clavecins très différents. Cela permet à l'artiste de jouer avec les différents types d'accords pratiqués à l'époque – avant l'uniformisation du XIX<sup>e</sup> siècle et son diapason de référence – et d'approfondir les pratiques d'exécution historique, notamment la manière de doigter tel ou tel passage: «Il en va de l'expression et donc du sens musical.» Patrick Missirlan, qui a publié sur l'art de toucher le clavecin de François Couperin, passe environ dix heures par semaine à accorder ses instruments.*

**DIE SAMMLUNG ENTHÄLT BEACHTENSWERTE INSTRUMENTE:** ein italienisches Cembalo nach Carlo Grimaldi (1697–1703), ein französisches Cembalo mit zwei Tastaturen nach Nicolas Dumont (1707), ein deutsches Cembalo (um 1700), ein deutsches Clavichord mit Pedalen nach Christian Ernst Friderici (1765) und vier Hausorgeln: eine aus der Schweiz von Joseph Anton Moser (1767), eine iberische Orgel – 1764 aus einer Prozessionsorgel aus dem 17. Jh. umgebaut (die älteste Orgel des Kantons Waadt), eine deutsche Orgel von Jacob Engelbert Teschemacher (1770) und eine holländische Orgel von Johannes Mitterreither (1760). Diese Vielfalt ermöglicht eine historische Aufführungspraxis der Musik für Tasteninstrumente.

Für weitere Informationen und Fotografien der Instrumente besuchen Sie die Website: [spacedAM.ch](http://spacedAM.ch)

**LA COLLECTION COMPREND DES INSTRUMENTS REMARQUABLES:** un clavecin italien d'après Carlo Grimaldi (1697–1703), un clavecin français à deux claviers d'après Nicolas Dumont (1707), un clavecin allemand de 1700 environ, un clavichord allemand à pédalier d'après Christian Ernst Friderici (1765), quatre orgues de maison dont un suisse de Joseph Anton Moser (1767) et un orgue ibérique, reconstruit en 1764 à partir d'un orgue de procession du XVII<sup>e</sup> siècle (le plus ancien orgue du canton de Vaud), un orgue allemand de Jacob Engelbert Teschemacher (1770) et un orgue hollandais de Johannes Mitterreither (1760). Cette diversité permet de présenter la musique de clavier dans sa réalité historique.

Pour plus d'informations ou les photos des instruments, on peut visiter le site: [spacedAM.ch](http://spacedAM.ch)



# HIER IST RAUM FÜR VIELES

## Casti Aspermont, Sagogn, GR

Text: RAYA HAURI, Fotos: RALPH FEINER

«— Dass Musik heute im Casti Aspermont am Dorfplatz von Sagogn eine prominente Rolle spielt, ist rückblickend auch einer ernüchternden Absage des Kantons an das Wunschprojekt des damaligen Schlossherrn geschuldet: Andreas Kuoni, a. Verwaltungsgerichtspräsident von Graubünden und Vater des heutigen Eigentümers Wolfram Kuoni, DAH-Vorstandsmitglied, hatte anfangs der 1980er-Jahre mit dem Gedanken gespielt, im Turm des Schösschens ein Museum für Fundstücke aus den nahegelegenen archäologischen Ausgrabungsstätten beim Schiedberg und Bregl da Heide einzurichten. Die Behörden wünschten diese Präsentation jedoch im Ortsmuseum in Ilanz und nicht irgendwo auf dem Dorf. Das Ansinnen, das geschichtsträchtige Haus in Teilen auch der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, war damit aber nicht vom Tisch, und als Wolfram Kuoni im Jahr 2000 das Erbe des Schlosses antrat, übernahm er nicht nur die Verantwortung für ein Baudenkmal, sondern auch einen Ort, der in den vorangegangenen zwanzig Jahren breite kulturelle Ausstrahlung erlangt hatte.

Die 2002 von Wolfram Kuoni im Verlag Bündner Monatsblatt herausgegebene Publikation *Casti Aspermont, Mauern, Köpfe und Ideen* dokumentiert die möglicherweise weit vor das 14. Jh. zurückreichende Baugeschichte des Schösschens, die parallel ging mit den dynamischen politischen Entwicklungen in der Region. Zu den Anfängen schreibt Martin Bundi: «Im berühmten Testament von Bischof Tello von 765 – der ersten Urkunde in Rätien – ist von einer «sala muricia in castro» die Rede. Umstritten ist unter Historikern bis heute, ob damit primär die heute verfallene Burg Schiedberg oder eben auch das Casti Aspermont, gelegen am Dorfplatz im Vitg dado in Sagogn, gemeint war.» Tatsächlich ist nicht der mittelalterlich anmutende Turm der älteste Teil des Schösschens, sondern die südwestliche Gebäudeecke des Saalhauses. Anhand dendrochronologischer Untersuchungen konnte hier ein Turmgrundriss auf vor 1400 datiert werden. Damals hatte der Bischof von Chur das Recht, in Sagogn einen Vogt zu haben, dem es u. a. oblag, zweimal im Jahr Gericht zu halten. Der Meier des Hofes «genampt Aspermont» hatte die Abgaben für den Vogt einzusammeln. Dieser Gebäudeteil dürfte als neuer bischöflicher Meierturm errichtet worden sein.

Nach der Gründung des Freistaates der Drei Bünde prägten drei einflussreiche Familien die Baugeschichte: Zunächst die Jochbergs, «ein bedeutendes Humanisten- und Juristengeschlecht», die das Casti dem letzten bischöflichen Verwalter abgekauft hatten. 1672 ging das Anwesen an die Familie Castelli, die ihm mit wesentlichen baulichen Erweiterungen, wie dem Turm (um 1710) und der Erweiterung des Saalhauses, das heutige Gepräge verliehen. 1837 gelangte das Schösschen durch Heirat an die Steinhauser, eine Familie mit bedeutenden Gelehrten und Politikern, deren Nachkommen es schliesslich 1977 der Familie Kuoni verkauften. Andreas Kuoni hatte sich damals mehr zufällig in das Schloss verliebt, es erworben und in der Familie eine bis heute währende Passion für alte Gemäuer fortgesetzt. Das zuvor nur noch sporadisch bewohnte Schloss wurde umfassend renoviert und vieles neu bedacht. Als schwar-



- 1— Das Casti Aspermont am Dorfplatz Vitg dado in Sagogn blickt auf eine bewegte Geschichte zurück.
- 2— Ausgeklügelte Holzelemente sorgen für eine herausragende Akustik im zum Konzertraum umgebauten Dach. Foto: z.V.g.
- 3— Das Gartenportal führt in den Durchgang zur Turmtreppe.

- 1— Casti Aspermont sur la place du village de Vitg dado à Sagogn a une longue histoire mouvementée.
- 2— Des éléments de bois ingénieusement assemblés assurent une excellente acoustique dans les combles transformés en salle de concert.
- 3— Le portail côté jardin mène à l'escalier de la tour.

WEITERFÜHRENDE LEKTÜRE/  
POUR EN SAVOIR PLUS

Wolfram Kuoni (Hg.), *Casti Aspermont, Mauern, Köpfe und Ideen*, Sagogn 2002.

# BEAUCOUP DE PLACE POUR BIEN DES CHOSES



— Si la musique joue un rôle important au château Casti Aspermont, situé sur la place du village de Sagogn, c'est aussi à la suite du refus décevant du canton de répondre au projet souhaité par l'ancien seigneur des lieux. En effet, Andreas Kuoni qui était notamment président du tribunal administratif des Grisons et le père de l'actuel propriétaire Wolfram Kuoni, membre du comité de DAH, avait joué dans les années 1980 avec l'idée d'installer dans la tour du château un musée pour les découvertes des fouilles archéologiques du Schiedberg et Bregl da Heide. Les autorités cantonales voulaient pour leur part présenter ces objets dans le musée régional de Ilanz et pas quelque part dans un village. Cependant le projet d'ouvrir des parties de la demeure historique au public n'a pas été abandonné et lorsqu'en 2000 Wolfram Kuoni a hérité du château, il a assumé la responsabilité non seulement d'une demeure patrimoniale mais également d'un lieu qui avait atteint un certain rayonnement culturel au cours des derniers vingt ans.

Dans sa publication *Casti Aspermont, Mauern, Köpfe und Ideen*, parue en 2002 aux éditions *Bündner Monatsblatt*, Wolfram Kuoni documente l'histoire de la construction du château qui remonte probablement bien avant le XIV<sup>e</sup> siècle et qui a évolué en parallèle avec le développement politique dynamique de la région. Remontant aux sources, Martin Bundi écrit: «Dans le célèbre testament de l'évêque Tello en 765 – le premier document de Rhétie – on trouve la mention d'une «sala muricia in castro». Les historiens n'ont toujours pas pu se mettre d'accord pour savoir s'il s'agit du château-fort de Schiedberg, en ruine aujourd'hui, ou du Casti Aspermont sur la place du village à Vitg dado in Sagogn.» En réalité ce n'est pas la tour à l'aspect médiéval qui est la partie la plus ancienne du petit château, mais l'angle sud-ouest du bâtiment de la salle des fêtes. Des analyses dendrochronologiques ont permis de déterminer une date antérieure à 1400 pour le plan d'une ancienne tour à l'angle sud-ouest. À l'époque, l'évêque de Coire avait le droit d'avoir un bailli à Sagogn qui devait, entre autres fonctions, rendre la justice deux fois par an. L'intendant de la ferme «dite Aspermont» était chargé de prélever les impôts pour le bailli. Cette partie du bâtiment a probablement été érigée comme nouvelle tour pour l'intendant épiscopal.

Après l'instauration de la République des III Liges, trois puissantes familles ont laissé leur marque sur l'histoire de la construction. D'abord les Jochberg, une famille d'humanistes et de juristes renommés, qui avaient acheté le Casti au dernier intendant épiscopal. En 1672 le château passa aux mains de la famille Castelli qui a donné au château son aspect actuel par de nouvelles constructions comme la tour (vers 1710) et un agrandissement du bâtiment de la salle des fêtes. En 1837 le bâtiment passa par alliance aux Steinhauser, une famille d'érudits et d'hommes politiques, dont les descendants cédèrent finalement la propriété à la famille Kuoni. C'est par hasard qu'Andreas Kuoni était tombé amoureux de ce château et l'avait acquis. Il a transmis sa passion pour les vieux

4— Ein Zweiflügelportal und ein schmaler Vorgarten bilden einen festlichen Zugang zum Casti.

5— Im Turm liessen die Eigentümer von Architekt Rudolf Olgiati fünf Wohnheiten erstellen.

6— Der gartenseitige Anbau trägt die Handschrift des Architekten Rudolf Olgiati.

4— L'entrée élégante de Casti avec son jardin devant un portail à double battant.

5— Les propriétaires ont fait aménager par l'architecte Rudolf Olgiati cinq habitations dans la tour.

6— L'extension côté jardin porte la signature de l'architecte Rudolf Olgiati.



Die Zeiten ändern sich, **KEIM** bleibt.



120-jähriger KEIM-Anstrich



12-jähriger KEIM-Anstrich

KEIM'sche Mineralfarben www.keim.ch

Kristallines Leuchten und Beständigkeit seit 1878.



## UNSER HANDWERK IM DENKMALSCHUTZ

Sumpfkalk-Fassaden  
Massive Kalkböden  
Innendämmungen und Dämmputze  
Sumpfkalk- und Lehmputze  
Tadelakt



55 JAHRE  
1966-2021

WWW.NATURBAUSTOFFE.LI  
Instagram: @naturbaustoffe.li

7— Wolfram Kuoni, DAH-Vorstandsmitglied, vor dem Portal im Rittersaal von 1672.

8— Ein aufwändigst gearbeitetes originales Schloss zierte das Portal des Rittersaals.

7— Wolfram Kuoni, membre du comité de DAH devant la porte de la salle des chevaliers (1672).

8— La porte de la salle des chevaliers porte une serrure originale très ouvragée.



7



8

zer Tag der intensiven Bauzeit brannte sich der 8. September 1978 in das Gedächtnis der neuen Eigentümer. Ein tragisches 1970er-Jahre-Moment sozusagen, denn infolge von Grabungen für einen neuen Öltank stürzten Teile des Saalhauses ein. Solches würde man heute anders planen, aber die Katastrophe führte dazu, dass sich Architekt Rudolf Olgiati (1910–1995), ein enger Freund der Familie, der Arbeiten am Schloss annahm. Mit der ihm eigenen Architektursprache verband er historische Baukultur mit Neuem. Im Turm erstellte er fünf Wohneinheiten, das Gewölbe des Saalhauses liess er wieder aufrichten und im Bereich der eingestürzten Fassade entwarf er einen markanten Treppenkörper, der die Bibliothek im Obergeschoss mit dem Garten verbindet. Grosse Fensteröffnungen mit flachen Korbbögen tragen hier seine Handschrift.

Die Musik kam schliesslich durch musik- und kulturaffine Mieter des Saalhauses – die Familie Eckle (Georg Albrecht Eckle, damals Direktor des Theaters Chur) – in das Schlösschen: Ihr Vorschlag, im Dachraum des Turmes einen Konzertsaal einzurichten, wurde von den Eigentümern begeistert aufgenommen. Für den anspruchsvollen Dachausbau zog man Spezialisten bei, die mit einer raffinierten Konstruktion aus Holzelementen einen Saal von herausragender Akustik schufen. Dies war der Anfang einer Reihe ungezählter Konzerte und Anlässe, die grosses Publikum fanden. 1995 wurde der Förderverein *Cultura el Casti* gegründet, der in den folgenden Jahren die Veranstaltungen kuratierte. «Hervorragende Solisten und kammermusikalische Ensembles, Dichter und Denker aus aller Welt kamen nach Aspermont», wie Gisela Kuoni, Mutter von Wolfram Kuoni, berichtet und neben vielen anderen David Sontòn Caflisch mit seinem *Ensemble ö!* nennt. Vieles findet Raum im Schloss. Die Qualität der Akustik im Konzertsaal sprach sich unter Musikern herum, so dass Corin Curschellas, Trägerin des Bündner Kulturpreises, hier mit ihren Musikerinnen und Musikern sogar CD-Aufnahmen erstellte. Grosser Beliebtheit erfreuten sich auch die Meisterkurse, u. a. von Ingolf Turban, deren Teilnehmer in der neuen «Künstlerwohnung» logierten. Nach einer Corona-bedingten Pause hielt im letzten Sommer das Flimsfestival mit seinem Eröffnungskonzert Einzug im Schloss und der Verein Pro Sagogn nutzte den Konzertsaal für Vorträge und Konzerte. Trotz unerfüllter Museumsträume hat so das Casti mit seiner kulturellen Ausstrahlung die von der Schlossherrschaft erwünschten «höheren Ideale» gefunden.

murs à ses descendants. Le château qui n'était habité que de façon sporadique a subi une rénovation majeure et bien des choses ont été revues. Le jour noir de la construction, le 8 septembre 1978, reste gravé dans la mémoire des propriétaires. Un moment tragique qui porte la marque des années 1970: les fouilles pour installer une nouvelle citerne à mazout ont entraîné l'effondrement d'une partie du bâtiment de la salle des fêtes. Aujourd'hui on procéderait différemment, mais cette catastrophe a amené l'architecte Rudolf Olgiati (1910–1995), un ami proche de la famille, à se charger des travaux. Avec un langage architectural propre il a conjugué la culture historique du bâtiment avec le nouveau. Il a installé cinq appartements dans la tour et, à la place des murs qui s'étaient effondrés, il a conçu un escalier remarquable reliant la bibliothèque de l'étage supérieur au jardin. Les grandes ouvertures de fenêtres avec des arcs en panier plat portent ici sa signature.

La musique s'est introduite grâce à des locataires mélomanes de la salle des fêtes, la famille Eckle (Georg Albrecht Eckle, à l'époque directeur du théâtre de Coire): leur proposition d'installer dans les combles de la tour une salle de concert a été accueillie avec enthousiasme par les propriétaires. Pour le délicat travail d'aménagement des combles, on a eu recours à des spécialistes qui ont réussi, grâce à une ingénieuse construction de bois, à donner à la salle une acoustique exceptionnelle. Cela a été le début d'une longue série de concerts et d'événements qui ont suscité l'adhésion d'un public toujours plus nombreux. En 1995 a été créée la fondation de promotion *Cultura el Casti* qui a assuré au cours des années suivantes l'organisation des manifestations. «Des solistes de talent, des ensembles de musique de chambre, des poètes et penseurs du monde entier» ont trouvé le chemin de Aspermont, raconte Gisela Kuoni, mère de Wolfram Kuoni qui cite en exemple David Sontòn Caflisch et son *Ensemble ö!*. Bien des choses se passent au château. La renommée de l'acoustique de la salle de concert s'est répandue parmi les musiciens, si bien que Corin Curschellas, lauréat du Prix de la culture des Grisons y a même enregistré un CD avec ses musiciens. Les Master Classes ont aussi rencontré un vif succès, comme celle d'Ingolf Turban dont les participants ont logé au château dans la nouvelle «résidence d'artistes». Après une pause Covid, l'été dernier le festival de Flims a tenu son concert d'ouverture au château et l'association Pro Sagogn y organise des conférences et des concerts. Ainsi donc, malgré des rêves de musée non réalisés, Casti est néanmoins parvenu, avec son rayonnement culturel, à répondre aux attentes idéales des propriétaires.





## CASA HOUCK RIVA SAN VITALE

Text: EDOARDO AGUSTONI, Fotos: ELISABETTA ZECCARA

d— Wenn man über die Autobahn durch das Tessin fährt und auf der Höhe von Capolago einen Blick über den See in Richtung Riva San Vitale wirft, fällt einem ein Bauwerk ins Auge, das sich aufgrund seiner Grösse und etwas isolierten Lage am Fusse des Monte San Giorgio deutlich vom historischen Borgo abhebt. Vor unseren Augen erhebt sich eine mächtige Kuppel mit türkisgrüner Kupfer-Patina. Sie wird getragen von einem hohen, achteckigen Tambour und gekrönt von einer schlanken Laterne mit kleiner Kuppel. Ein imposanter Glockenturm flankiert die Kuppel.

f— Chi percorre il tratto autostradale che attraversa il Canton Ticino e giunto all'altezza di Capolago volgesse un pur veloce sguardo verso il lago e quindi Riva San Vitale, non potrebbe non notare un edificio che si stacca nettamente dall'antico borgo, sia per mole, sia perché isolato sullo sfondo delle pendici del monte San Giorgio. Ai nostri occhi si para infatti davanti una grande cupola di color verde turchese – colore dovuto all'ossidazione del rame che la ricopre –, sormontata da uno slanciato lanternino pure con cupolino, sostenuta da un alto tamburo ottagonale e affiancata da un'imponente torre campana-

- 1— Die auf den historischen Ortskern von Riva San Vitale gerichtete Fassade der Casa Houck, ehemals Della Croce.
- 2— Hinter dem Gartenragt die Kirche Santa Croce empor. Sie wurde im Auftrag der Familie Della Croce erbaut.
- 3— Salon im ersten Geschoss der Casa Houck, ehemals Della Croce.
- 4— Monumentaler Kamin aus Arzo-Marmor mit stuckverzierter Haube im Prunksaal des Palazzos (um 1580).

- 1— Prospetto dell'antica Casa Della Croce, ora Houck, rivolto verso il nucleo storico di Riva San Vitale.
- 2— Sullo sfondo del giardino si scorge il Tempio di Santa Croce commissionato dalla stessa famiglia Della Croce.
- 3— Salotto al primo piano di Casa Houck, già Della Croce.
- 4— Salone di rappresentanza di Casa Della Croce con monumentale camino in marmo d'Arzo sovrastato da cappa stuccata (1580 ca.).

LITERATUR/BIBLIOGRAFIA  
R. Cardani Vergani, L. Damiani Cabrini, *Riva San Vitale. Il battistero di San Giovanni e la chiesa di Santa Croce*, Guide ai monumenti svizzeri SSAS, Berna 2006.





Elfenbeinfarbene Strukturelemente heben sich vom Ockergelb des Mauerwerks ab und bilden mit dem umliegenden Kastanien- und Hainbuchenwald ein intensives Farbenspiel: Im Herbst weicht sein kräftiges Grün changierenden Gelb- und Orangetönen. Die Kirche Santa Croce, von der hier die Rede ist, wird von den Einheimischen gerne als «Tempel» bezeichnet, was auf ihre besondere Bedeutung unter den Sakralbauten der Gegend hinweist. Ihre zügige Errichtung in den Jahren 1580–1594 (Weihe 1599) nach den Plänen des Architekten Giovan Antonio Piotti aus Vacallo (Notizen 1558–1591) lässt auf einen vermögenden Auftraggeber schliessen, nämlich den Kanoniker Giovan Andrea Della Croce.

Die Della Croce, eine Mailänder Adelsfamilie, zählten seit 1527 zum Patriziat von Riva San Vitale. Giovan Andreas kirchliche Karriere wurde durch seinen Onkel Bernardino gefördert, Erzpriester von Riva San Vitale und Geheimkämmerer von Papst Paul III. Farnese. Zum Zeichen des Dankes für dessen Dienste gestattete der Papst, dass die begehrte Farneser Lilie in das Wappen der Della Croce eingefügt wurde. Giovan Andrea hatte die Kirche Santa Croce vermutlich als private letzte Ruhestätte für die Familie vorgesehen; sie grenzt direkt an sein Wohnhaus, das über eine Tür der Sakristei und einen herrlichen, von Mauern gefassten Garten in italienischem Stil zugänglich ist. Er enthielt einen kunstvoll gestalteten Brunnen, und in einem terrassierten Bereich stehen Eiben, Mammutbäume und jahrhundertealte Magnolien.

Der unregelmässig trapezförmige Grundriss des Gebäudes deutet darauf hin, dass hier vormals existierende Bauernhäuser zusammengelegt wurden. Verglichen mit den anderen Wohnhäusern der Della Croce in Riva San Vitale, insbesondere dem heutigen Rathaus und dem Institut Pietro Canisio, deren architektonische Linienführung schon von aussen an elegante Stadtpaläste erinnert, wirkt Giovan Andreas Haus zunächst sehr viel bescheidener, ohne eine

*ria. Il giallo ocre delle sue pareti, alternato al bianco avorio degli elementi strutturali sono inoltre maggiormente avvalorati dal bosco circostante di castagni e carpini che a dipendenza delle stagioni passa da un verde intenso a sfumature di giallo arancione durante l'autunno. Si tratta del tempio di Santa Croce, come pomposamente viene denominata la chiesa, quasi a volerla contraddistinguere rispetto agli edifici ecclesiastici circostanti. La sua elevazione di getto tra il 1580 e il 1594 (consacrate nel 1599), su disegno dell'architetto Giovan Antonio Piotti (notizie dal 1558 al 1591) di Vacallo, fa presupporre una facoltosa committenza che è da riconoscersi nel dotto canonico Giovan Andrea Della Croce.*

*I Della Croce, di antica nobiltà milanese, risultano ascritti al patriziato di Riva San Vitale sin dal 1527. Per la sua carriera ecclesiastica Giovan Andrea potrà contare sull'appoggio dello zio Bernardino, arciprete di Riva San Vitale e cameriere segreto di papa Paolo III Farnese. In segno di riconoscimento per i servizi ricevuti, il Papa concederà l'inserimento dell'ambito giglio farnesiano nello stemma dei Della Croce. Concepita verosimilmente da Giovan Andrea come mausoleo privato della famiglia, la chiesa di Santa Croce è adiacente alla sua dimora raggiungibile direttamente da una porta della sagrestia dopo aver attraversato un magnifico giardino all'italiana racchiuso da mura, che comprendeva una fonte sorgiva guidata in scenografie d'acqua, con una parte terrazzata dove trovano ancora posto dei tassi, delle sequoie e delle magnolie secolari.*

*L'abitazione ha una pianta irregolare trapezoidale che tradisce la sua origine, frutto verosimilmente dell'accorpamento di edifici preesistenti di origine rurale. Rispetto alle altre dimore dei Della Croce presenti a Riva San Vitale e in particolare l'attuale sede del Municipio e l'Istituto Pietro Canisio, che già dalle linee architettoniche esterne denotano un linguaggio colto e proprio dei Palazzi di Città, l'abitazione di Gian Andrea ha esternamente un carattere apparentemente più modesto, senza una vera e proprio facciata, come*



**WALO BRITSCHGI**  
 GmbH  
 3013 BERN  
 076 505 67 60  
 WWW.WALOBELTSCHGLI.CH

**HANDWERK IN DER DENKMALPFLEGE**  
 Fachbereich Mauerwerk & Verputze: Bodenbeläge • Terrazzo • Beton

# Musikalische Wellness

Musik und Malerei treffen sich im barocken Studio MusicArte. Ab Oktober spielen die exzellenten Solisten von La Cetra jeweils an einem Wochenende pro Monat 40-minütige Privatkonzerte für Sie, begleitet von einer kleinen, aber feinen Bilderausstellung. Maler wie Bartolomeo Bimbi, Rudolf Zender, Paul Sechaud oder Benjamin Vautier treffen auf Musik von Couperin, Bach, Rameau, Telemann und Vivaldi.

Eine wunderbare Gelegenheit, dem Alltag zu entfliehen und sich etwas Gutes zu tun – «Wellness» für Augen und Ohren!

**Weitere Informationen zu den Konzerten finden Sie auf**  
<https://lacetra.ch/musikalische-wellness-uebersicht/>

**laCetra**  
 Barockorchester & Vokalensemble Basel  
 Andrea Marcon, künstlerischer Leiter



## WERTVOLLES MUSS BEWAHRT WERDEN!

Mit unserem Renovierungssystem «**Historical Protector**» können die historischen Originaltüren erhalten bleiben und zu einer EN-geprüften EI30 Brandschutztüre aufgerüstet werden.




+41 44 447 70 80 | [brunner-schreinerei.ch](http://brunner-schreinerei.ch)





5— Der gepflasterte Innenhof der Casa Houck.

6— Beatrice Houck, DAH-Mitglied und Eigentümerin des historischen Wohnhauses der Della Croce.

5— Cortile interno acciottolato di Casa Houck.

6— Beatrice Houck, membro di DAH e proprietaria della dimora storica dei Della Croce.

veritable Fassadengestaltung, ganz so, als wolle es sich zwischen den umliegenden Gebäuden nicht hervortun. Dabei reicht ein Blick auf die beiden imposanten Fenstergitter an der Ostseite, wo der enge Weg zur Sakristei verläuft, um zu erkennen, dass sich hinter dieser Zurückhaltung Innenräume verbergen, die in dieser Gegend einzigartig sein dürften.

Geht man durch das steinerne Rundbogentor und den grossen Eingang, oder aber durch den Garten und dann eine interne Treppe hinunter, gelangt man in einen stimungsvollen Innenhof mit einer fein gemusterten Pflasterung aus konzentrischen Kreisen und Speichen. Von hier erschliesst sich entlang der Via della Croce der eleganteste Flügel des Wohnhauses: ein grosser Saal mit doppelter Raumhöhe, der laut Giuseppe Martinola «zu den schönsten zählt, die es im Bezirk Mendrisio gibt» (G. Martinola, *Inventario delle cose d'arte e di antichità del distretto di Mendrisio*, Bellinzona 1975, S. 476). Fresken der Gebrüder Marco Antonio, Francesco und Giovan Pietro Pozzi aus Pura Valsolda zieren sämtliche Wände. Sie sind um 1591 entstanden und zeigen Szenen aus dem Gleichnis vom verlorenen Sohn. Was mag die Della Croce dazu bewegt haben, den gesamten Zyklus dieser biblischen Erzählung in ihrem Prunksaal darzustellen (und damit ein Unikum in der Lombardei zu erschaffen)? Wir können nur vermuten, dass die Gründe in der bewegten Familiengeschichte liegen. Gesichert ist hingegen, dass die Gebrüder Pozzi für diese Fresken, die neben den bildlichen Darstellungen auch eine Reihe von spätmanieristischen Grotesken enthalten, auf Kupferstiche von Hans Collaert zurückgriffen. Diese waren nach Zeichnungen von Christijn van den Broeck entstanden und 1585 vom Kartografen und Kupferstecher Gerard De Jode, einem der bedeutendsten flämischen Verleger des 16. Jh., in Antwerpen publiziert worden. Die Tatsache, dass es von der Veröffentlichung der Drucke bis zur Ausführung der Fresken nur sechs Jahre dauerte, sagt viel aus über die Verbreitung von Bildern in unserer Region und das hohe Niveau der Künstler aus dem Gebiet der oberitalienischen Seen, der sogenannten *maestranze dei laghi*. Besondere Veredlung erhält der Saal durch einen antiken Boden aus schachbrettartig verlegten Terrakotta-Fliesen und einen monumentalen Kamin aus Arzo-Marmor mit einer hohen, stuckverzierten Haube.

*se volesse passare inosservata e integrarsi con gli edifici circostanti. Basterebbe tuttavia osservare le due massicce e imponenti inferriate delle finestre della parete orientale che dà sulla stretta via che conduce al sagrato della chiesa di Santa Croce per rendersi conto che dietro questa apparente modestia si celano spazi interni unici alle nostre latitudini.*

*Sia che si entri dal portale principale a tutto sesto in pietra, passando quindi per un androne, sia che si attraversi il giardino e quindi si scenda per una scala interna, si raggiunge un suggestivo spazio interno, costituito da un cortile acciottolato la cui pavimentazione è caratterizzata da un raffinato disegno a cerchi concentrici intersecati da raggi. Da questo spazio raccolto si ha accesso all'ala più nobile della dimora che si allinea su via della Croce, dove troviamo un ampio salone che si sviluppa su due piani di altezza, «tra i più belli, se non esclusivamente, di quanti se ne conoscano nel distretto» (G. Martinola, *Inventario delle cose d'arte e di antichità del distretto di Mendrisio*, Bellinzona 1975, p. 476). Tutte le pareti risultano dipinte con un ciclo di affreschi attribuiti ai fratelli Pozzi (Marco Antonio, Francesco e Giovan Pietro) di Pura Valsolda, eseguito attorno al 1591 e raffigurante scene della parabola biblica del Ritorno del Figliol Prodigo. Non conosciamo i motivi che hanno spinto i Della Croce a desiderare di raffigurare lungo le pareti del loro salone di rappresentanza il ciclo completo di questa parabola evangelica che risulta un unicum in area Lombarda e possiamo solo supporre che siano da ricercare nelle pieghe delle loro vicende familiari. Sappiamo invece che per questi affreschi che oltre alle scene figurative constano di tutta una serie di raffinati elementi decorativi a grottesca di gusto tipicamente tardomanierista, i fratelli Pozzi si servirono di alcune incisioni di Hans Collaert, eseguite su disegni di Christijn van den Broeck e pubblicate ad Anversa nel 1585 dal cartografo e incisore Gerard De Jode, uno degli editori fiamminghi più importanti del Cinquecento. Questo arco temporale, di appena sei anni tra la pubblicazione delle stampe e l'esecuzione degli affreschi, la dice lunga sulla circolazione di immagini alle nostre latitudini e sull'aggiornamento culturale delle cosiddette maestranze dei laghi. A nobilitare ulteriormente questo salone, oltre al pavimento antico costituito da formelle in cotto disposte a scacchiera,*





REDING  
WERNER AG



**Wir empfehlen uns für  
das fachmännische Restau-  
rieren von Möbeln und  
Innenausbauten in Holz.**

**Reding Werner AG**

Mythenstrasse 37 • 8840 Einsiedeln  
Telefon +41 55 412 11 30 • info@reding-ag.ch  
www.@reding-ag.ch

restaurieren & lackieren

# LES COMBLES DU CHATEAU DE NYON

Le grenier d'un musée



1954/55 erwarb der Künstler Maurits Ernest Houck (Zürich, 1927–1967), Sohn eines Holländers und einer Schweizerin, das historische Wohnhaus. Houck war Schüler von Walter Hermann Jonas (1910–1979), dem berühmten Maler, Grafiker, Architekten, Urbanisten und Kunstkritiker. Seine Bilder sind vom deutschen Expressionismus geprägt, er malte mit Vorliebe Landschaften und Menschen. Zudem verfasste Houck Gedichte und Essays und interessierte sich für Filmsprache; beim internationalen Locarno Film Festival präsentierte er einen Film, den er nach seinem eigenen Drehbuch produziert hatte. In seinem Haus in Riva San Vitale empfing er häufig Freunde und Bekannte, darunter seinen Lehrer Walter Jonas, den Künstler Aramand Rondez, die Malerin Liso (Elisabeth) Goetz und ihren Ehemann, den Dichter und Maler Bruno Goetz. Wie Maria Will bemerkt, bestätigt «die Anwesenheit von Goetz [...] vor allem die literarischen und psychologischen Interessen des Kreises um Maurits Ernest Houck, lässt aber auch auf die Verbindung schliessen, die die Kulturstätte Palazzo Della Croce zur Zeit von Maurits Ernest Houck zum freien Denken der berühmten «Kolonie» des Monte Verità aus dem frühen 20. Jahrhundert hatte» (M. Will (Hg.), *Aramand Rondez. La stagione dell'utopia/Zeit der Utopie*, Bellinzona 2017, S. 71–75). Diese Offenheit und Berufung zur Kultur leben heute weiter im grossen Engagement von Houcks Tochter Beatrice, DAH-Mitglied, und der Stiftung Maurits Ernest Houck. Neben der Erforschung und Bewahrung des Werkes ihres Vaters organisiert Beatrice Houck auch klassische Konzerte im Haus in Riva San Vitale.

*è il monumentale camino in marmo d'Arzo sormontato da un'alta cappa stuccata.*

*Questa dimora storica venne acquistata tra gli anni 1954/55 dall'artista Maurits Ernest Houck (Zurigo, 1927–1967), di padre olandese e madre svizzera, che si era formato sotto la direzione del celebre pittore, grafico, architetto, urbanista, critico d'arte Walter Hermann Jonas (1910–1979). Houck, la cui pittura risente principalmente della lezione dell'Espressionismo tedesco, privilegiando la raffigurazione della figura umana e del paesaggio, praticò pure la scrittura – poesia soprattutto, ma anche saggistica –, si interessò al linguaggio cinematografico, presentando al Festival internazionale del cinema di Locarno una pellicola da lui scritta e prodotta. Nella sua casa di Riva San Vitale ospitò molti amici e conoscenti, tra i quali oltre il suo maestro Walter Jonas, pure l'artista Aramand Rondez, la pittrice Liso (Elisabeth) Goetz e suo marito il pittore e poeta Bruno Goetz. Come osserva Maria Will «La presenza di Goetz conferma in particolare gli interessi letterari e quello per le scienze psicologiche del giro di frequentazioni di Maurits Ernest Houck ma soprattutto consente di far emergere (se non proprio la continuità) una sottile affinità – attraverso il comune denominatore del libero pensiero – tra l'«officina» culturale di Palazzo Della Croce del tempo di Maurits Ernest Houck e la famosa comunità asconese d'inizio Novecento, la cosiddetta 'colonia' del Monte Verità» (M. Will (a.c.), Aramand Rondez. *La stagione dell'utopia/Zeit der Utopie*, Bellinzona 2017, pp. 71–75). Questa grande apertura e vocazione culturale sono oggi portate avanti con tenacia dalla figlia di Maurits Ernest Houck, Beatrice, membro di DAH e dall'omonima fondazione, attraverso la conservazione e studio delle opere del padre e l'organizzazione di concerti di musica classica nella casa di Riva San Vitale.*

#### HAUSKONZERTE IN DER CASA HOUCK

Wer die Casa Houck, ehemals della Croce, betritt, denkt sogleich an stimmungsvolle Konzerte im heimeligen Innenhof oder im mit Fresken verzierten Renaissance-Saal. Seit vielen Jahren hat Beatrice Houck hier regelmässig Ensembles und Solisten zu Gast. Den Beginn machte vor 15 Jahren gar eine Aufführung der Oper «La serva padrona» von Pergolesi (wobei das Orchester durchs Klavier ersetzt wurde). Heute sind die Veranstaltungen meist der klassischen Musik gewidmet, manchmal auch dem Jazz. Zudem werden Kurse für junge Dirigenten sowie Schauspiele geboten. Besonders beliebt sind die Ein-Mann-Abende mit Andrea Brugnera, der die italienische Tradition des Strassen- und Volkstheaters weiterführt. Als krönenden Abschluss offeriert die Dame des Hauses, Beatrice Houck, jeweils ein reichhaltiges Buffet «fatto in casa»: im Sommer im Park mit der beleuchteten Kuppelkirche Santa Croce im Hintergrund, im Winter im prächtigen Konzertsaal. Lucienne Rosset

#### CONCERTI PRIVATI IN CASA HOUCK

*Chi entra nella Casa della Croce, oggi Houck, non può fare a meno di pensare ai concerti nell'accogliente cortile interno o nella sala rinascimentale riccamente affrescata! Beatrice Houck, infatti, invita da molti anni ensemble o solisti almeno una volta al mese. Cominciò 15 anni fa, addirittura con l'esecuzione di un'opera, «La serva padrona» di Pergolesi (dove però l'orchestra fu sostituita dal pianoforte). Oggi la maggior parte degli eventi è dedicata alla musica classica e a volte al jazz, ma non mancano corsi di direzione d'orchestra o spettacoli teatrali, soprattutto le serate con l'attore Andrea Brugnera, che continua la tradizione italiana del teatro di strada e popolare. Come fiore all'occhiello, la padrona di casa, dopo ogni manifestazione propone un ricco buffet «fatto in casa», che in estate si svolge nel parco con il suggestivo tempio di Santa Croce illuminato sullo sfondo, in inverno invece nella splendida sala da concerto. Lucienne Rosset*

**Edoardo Agustoni**, geb. 1960, hat an der Faculté des lettres der Universität Lausanne Kunstgeschichte studiert. Er unterrichtete auf Sekundarstufe I und im Fachbereich Konservierung und Restaurierung der Fachhochschule Südschweiz (SUPSI). Heute lehrt er Kunstgeschichte an der Berufsfachschule für Gestaltung (CSIA) in Lugano. Er ist Autor zahlreicher Publikationen zum künstlerischen Erbe des Kantons Tessin.

**Edoardo Agustoni**, nato nel 1960, laureato in storia dell'arte alla facoltà di Lettere dell'Università di Losanna. Ha insegnato alla Scuola Media e alla Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana, sezione Conservazione e Restauro. È attualmente insegnante di storia dell'arte al Centro scolastico per le industrie artistiche di Lugano. È autore di numerose pubblicazioni sul patrimonio artistico del cantone di Ticino.





## Impressum

### Herausgeber / Éditeur Verantwortlich für die Redaktion / Responsable pour la rédaction

Domus Antiqua Helvetica  
Beat Bridel, editor@domusantiqua.ch  
André Locher, a.locher@bluewin.ch  
Marie-Christine Streuli,  
mcstreuli@gmail.com  
Olaf Herrmann,  
olafherrmann@hotmail.com

### Sekretariat / Secrétariat

Domus Antiqua Helvetica  
Caroline Weber Golder  
Arbedostrasse 8, CH-4059 Basel  
Tel. 078 232 71 75  
sekretariat@domusantiqua.ch

### Abonnemente für Nichtmitglieder / Abonnements pour non-membres

Bestellung beim Sekretariat  
Commande auprès du secrétariat  
CHF 35.– pro Jahr / par année

### Annoncenverwaltung / Régie d'annonces

InMedia Services GmbH  
Talgut-Zentrum 14  
Postfach 219, 3063 Ittigen  
Tel. 031 382 11 80  
whulliger@inmedia.ch

### www.domusantiqua.ch

Redaktion Website /  
Rédaction page internet  
Benno Schubiger  
webredaktion@domusantiqua.ch  
Übersetzung  
Marie-Christine Streuli

### Redaktion Bulletin / Rédaction bulletin

Raya Hauri, bulletin@domusantiqua.ch

### Übersetzungen / Traductions

Marie-Christine Streuli (S. 1–19, 25, 32–35,  
42); weiss traductions genossenschaft  
(S. 26–31); Martina Tuena (S. 20–23, 36–41).

### Layout

Valentina Herrmann, Zürich

### Gesamtherstellung / Réalisation intégrale

AST & FISCHER AG, Wabern

### Erscheinungsweise / Mode de parution

2-mal pro Jahr / 2 fois par an

### Auflage / Tirage

2200 Expl.

## CULTURA SUISSE 2022

Text: RAYA HAURI

Vom 9.–11. Februar 2022 findet in der Bernexpo die dritte Ausgabe der Cultura Suisse statt – die grösste Schweizer Fachmesse für die Bereiche Denkmalpflege, Museen und Kulturgüter. Es werden gut 150 Aussteller erwartet. Neben täglichen Referaten und Podiumsdiskussionen, können am beliebten Werkplatz Handwerk und Restaurierung live erlebt werden. DAH-Mitglieder erhalten wiederum exklusiv kostenlos Eintritt mit dem Promo-Code CS22DAH auf der Website [www.cultura-suisse.ch](http://www.cultura-suisse.ch). Wir freuen uns, Sie zahlreich am Stand von Domus Antiqua Helvetica zu begrüssen!

*Du 9 au 11 février 2022 se tient à Bernexpo la troisième édition de Cultura suisse, un grand salon professionnel des musées, préservation historique et objets culturels. Plus de 150 exposants sont attendus. En plus des conférences et des débats quotidiens, vous pourrez découvrir l'artisanat et la restauration en direct dans un atelier qui rencontre une grande popularité. Les membres de DAH bénéficieront à nouveau d'une entrée gratuite exclusive avec le code promo CS22DAH sur la page web [www.cultura-suisse.ch](http://www.cultura-suisse.ch). Nous nous réjouissons de vous accueillir en grand nombre au stand de Domus Antiqua Helvetica!*



## EINE MÜHLE ERZÄHLT

Text: BEAT BRIDEL

Bernadette Zemp, DAH-Mitglied, ist Autorin und Herausgeberin dieses kürzlich erschienenen Buches über die Geschichte der Getreidemühle in Seon, einem spätgotischen Baudenkmal im Seetal im Kanton Aargau. Die über 700-jährige Zeitreise erzählt das Denkmal gleich selbst, beginnend mit der Herrschaft unter dem Hause Habsburg, gefolgt von der Eroberung des Aargaus durch Bern, den wechselnden Eigentümern und der Entwicklung der Mühlentechnik. Seit der Betriebsaufgabe im Jahre 1963 war die Mühle dem Verfall preisgegeben, bis sie 2013 von André und Bernadette Zemp entdeckt wurde. Für die Autorin war es wohl Liebe auf den zweiten Blick: Gross war die Skepsis über unklare Besitzverhältnisse, unsachgemässe Zutaten früherer Eigentümer, unbezahlte Rechnungen und Müllhaufen überall. Kaum hatten 2014 die Umbauarbeiten begonnen, brach ein Feuer im Dachstock aus und zerstörte wichtige historische Bausubstanz. Seit dem Abschluss der Restaurierung und den Umbauten im Jahre 2015 erstrahlt die Mühle in neuem Glanz. Das Mühlerama steht der Öffentlichkeit für Kulturveranstaltungen und private Anlässe zur Verfügung, im Rosengarten auf der Flussinsel wird das durch den Aabach angetriebene und funktionierende Mühlenrad bestaunt. In den Obergeschossen und im Turm sind Mietwohnungen eingerichtet. Mitgebrachte Baumnüsse können in der Mühlescheune auf einer Kollermühle zu Nussöl gepresst werden. Dort verkauft die Autorin auch Design-Töpfe für Gärten, Terrassen, Empfangsräume und Büros. Die reich bebilderte, im Selbstverlag erschienene gebundene Ausgabe kann im Buchhandel oder direkt bei der Autorin bestellt werden ([www.muehlerama-seon.ch](http://www.muehlerama-seon.ch)).

fall preisgegeben, bis sie 2013 von André und Bernadette Zemp entdeckt wurde. Für die Autorin war es wohl Liebe auf den zweiten Blick: Gross war die Skepsis über unklare Besitzverhältnisse, unsachgemässe Zutaten früherer Eigentümer, unbezahlte Rechnungen und Müllhaufen überall. Kaum hatten 2014 die Umbauarbeiten begonnen, brach ein Feuer im Dachstock aus und zerstörte wichtige historische Bausubstanz. Seit dem Abschluss der Restaurierung und den Umbauten im Jahre 2015 erstrahlt die Mühle in neuem Glanz. Das Mühlerama steht der Öffentlichkeit für Kulturveranstaltungen und private Anlässe zur Verfügung, im Rosengarten auf der Flussinsel wird das durch den Aabach angetriebene und funktionierende Mühlenrad bestaunt. In den Obergeschossen und im Turm sind Mietwohnungen eingerichtet. Mitgebrachte Baumnüsse können in der Mühlescheune auf einer Kollermühle zu Nussöl gepresst werden. Dort verkauft die Autorin auch Design-Töpfe für Gärten, Terrassen, Empfangsräume und Büros. Die reich bebilderte, im Selbstverlag erschienene gebundene Ausgabe kann im Buchhandel oder direkt bei der Autorin bestellt werden ([www.muehlerama-seon.ch](http://www.muehlerama-seon.ch)).

**Eine Mühle erzählt. Von Mord und Totschlag, einem verschwundenen Besitzer und neuem Glanz.**  
Bernadette Zemp. 112 Seiten. Verlag Mühlerama Seon AG. ISBN 978-3-033-08302-8.



NOBILIS ESTATE

# Liebschaften!

REAL ESTATE LOVE AFFAIRS



NOBILIS ESTATE AG

*Schweizweit besondere Immobilien*

Alpenstrasse 12 | CH-6302 Zug | T+41 (0)41 709 00 14

Bergstrasse 50 | CH-8032 Zürich | T+41 (0)44 266 60 39

Schloss Fürstenau | CH-7414 Fürstenau | T+41 (0)81 632 30 20

desk@nobilis-estate.com | www.nobilis-estate.com

*Leading*  
REAL ESTATE COMPANIES  
OF THE WORLD

SVIT

LP  
LUXURY  
PORTFOLIO  
INTERNATIONAL

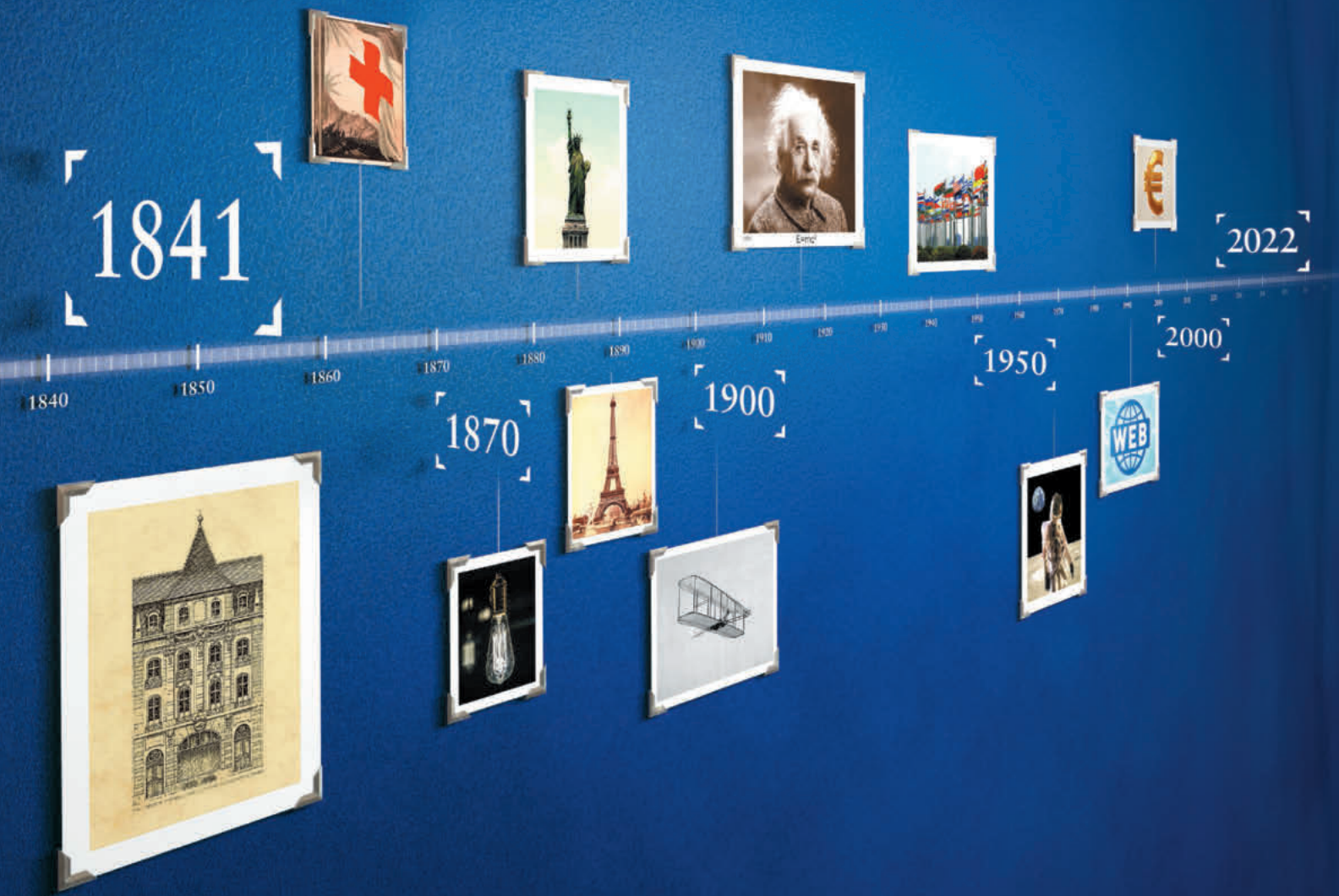




# J. SAFRA SARASIN



Nachhaltiges Schweizer Private Banking seit 1841



## 180 Jahre Erfahrung in Private Banking

Amsterdam • Basel • Bern • Doha • Dubai • Frankfurt • Genf • Gibraltar • Guernsey • Hongkong  
Istanbul • London • Lugano • Luxemburg • Luzern • Madrid • Mexiko • Monaco • München • Nassau  
Panama • Sao Paulo • Singapur • Tel Aviv • Warschau • Wien • Zürich • [www.jsafrasarasin.com](http://www.jsafrasarasin.com)